



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ
ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**«ΑΠΟΔΟΣΗ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΤΟΥ "ΝΕΟΥ
ΟΡΙΣΜΟΥ ΤΟΥ ΜΟΥΣΕΙΟΥ" ΚΑΙ ΤΩΝ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ ΤΟΥ, ΣΤΟ
ΠΛΑΙΣΙΟ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΗΣ ΤΟΥ
ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΜΟΥΣΕΙΩΝ ICOM ΣΤΗΝ ΠΡΑΓΑ, 2022»**

Κάρμη Βασιλική
ΑΜ: Ξ2019130

Επιβλέπων Καθηγητής: Σωτήριος Λίβας

Κέρκυρα, Φεβρουάριος 2024



**IONIAN UNIVERSITY
FACULTY OF HUMANITIES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES,
TRANSLATION AND INTERPRETING**

FINAL YEAR PROJECT REPORT

**“TRANSLATION INTO GREEK AND COMMENTARY OF THE "NEW
MUSEUM DEFINITION" AND ITS RESOLUTIONS, IN THE
CONTEXT OF THE INTERNATIONAL COUNCIL OF MUSEUMS
ICOM GENERAL CONFERENCE IN PRAGUE, 2022”**

Karmi Vasiliki

RN: Ε2019130

Supervisor: Sotirios Livas

Kerkyra, February 2024

Ευχαριστίες

Με την ολοκλήρωση του κύκλου σπουδών μου στο τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Παν/μίου, θα ήθελα να εκφράσω τις θερμές μου ευχαριστίες στους ανθρώπους που με βοήθησαν στην εκπόνηση της πτυχιακής μου εργασίας.

Καταρχάς, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον επιβλέποντα καθηγητή μου κ. Σωτήριο Λίβα, για την εμπιστοσύνη που έδειξε στις ικανότητές μου, ώστε να μου αναθέσει την απόδοση του «Νέου Ορισμού του Μουσείου». Σε όλη τη διάρκεια των σπουδών μου, η καθοδήγησή του, η υπομονή και η ενθάρρυνσή του, καλλιέργησε ένα περιβάλλον συνεχούς μάθησης για μένα, μέσα στο οποίο ανακάλυψα έναν νέο τρόπο σκέψης και θεώρησης των πραγμάτων. Για εμένα, υπήρξε ένας εμπνευσμένος μέντορας και το θεωρώ τιμή μου που είχα το προνόμιο να εργαστώ υπό την καθοδήγησή του.

Θα ήθελα, επίσης, να εκφράσω την ευγνωμοσύνη μου στους γονείς μου Γεώργιο και Αγγελική, που με αγάπη, ενθάρρυνση και συνεχή στήριξη, μου ενέπνευσαν από μικρή ηλικία πάθος και θέληση για μάθηση.

Περιεχόμενα

Εισαγωγή	5
Η ανάθεση της μεταφραστικής εντολής και σύντομος σχολιασμός	5
Ανάλυση του Κειμένου Αφετηρίας & Resolutions	6
α) Έρευνα για το ICOM & ICOM Greece	6
β) Ο ορισμός του Μουσείου και ιστορική αναδρομή	7
Μεταφραστική Διαδικασία & Προκλήσεις	8
α) Η μετάφραση του Ορισμού και των Resolutions	8
β) Η αιτιολόγηση των λύσεων επί των μεταφραστικών προκλήσεων	10
Η έννοια της Κοινωνική Δικαιοσύνης & Προσβασιμότητας στο Σύγχρονο Μουσείο	10
α) Η θεμελιώδης μεταβολή του ορισμού	10
β) Οι Κανόνες Λειτουργίας Μουσείων	11
Αξιολόγηση Ποιότητας Μετάφρασης	12
Συμπεράσματα	13
Μεταφράσματα	14
α) Νέος Ορισμός του Μουσείου	14
β) Ψηφίσματα Γενικής Συνδιάσκεψης (Resolutions)	15
Βιβλιογραφία	37

Εισαγωγή

Ο νέος ορισμός του μουσείου, όπως αυτός διαμορφώθηκε και ψηφίστηκε κατά την Γενική Συνδιάσκεψη του Διεθνούς Συμβουλίου Μουσείων (ICOM) στην Πράγα, το 2022, θεωρήθηκε ένα πολύ σημαντικό γεγονός παγκοσμίως και τροφοδότησε με πολλές αλλαγές το επιστημονικό και μουσειολογικό γίνεσθαι σε παγκόσμιο επίπεδο (Gómez, 2023). Στην πραγματικότητα, ο νέος ορισμός του μουσείου ανέδειξε πώς τα συμβούλια των μουσείων των επιμέρους χωρών αντιλαμβάνονται πια τον ρόλο και την αποστολή τους στη σύγχρονη κοινωνία (Brown & Mairesse, 2018). Σε αυτό το πλαίσιο, κατευθείαν, ο νέος ορισμός δόθηκε για μετάφραση σε οργανισμούς και ιδρύματα και σχολιάστηκε εκτενώς, όπως και οι κανόνες λειτουργίας του.

Στόχος της παρούσας ανάλυσης είναι ο σχολιασμός της μεταφραστικής διαδικασίας επί του νέου ορισμού του Μουσείου και των Ψηφισμάτων του (Resolutions), με μέριμνα την ανάδειξη του τρόπου εργασίας κατά τη μεταφραστική διαδικασία, τις κυριότερες προκλήσεις που προέκυψαν και να διαφανεί πώς ο νέος ορισμός του μουσείου φέρει και μια πληθώρα επιστημονικών και πρακτικών αλλαγών. Ως εκ τούτου, η ανάλυση θα ξεκινήσει από την ανάθεση της μεταφραστικής εντολής και θα αναλυθούν τα κείμενα αφετηρίας. Στη συνέχεια θα εξεταστεί ο ορισμός του μουσείου και θα αναφερθούν οι κυριότερες μεταφραστικές προκλήσεις. Θα αιτιολογηθούν οι μεταφραστικές λύσεις και θα σχολιαστούν οι κανόνες λειτουργίας του νέου μουσείου με έμφαση στην έννοια της κοινωνικής δικαιοσύνης και προσβασιμότητας στο σύγχρονο μουσείο.

Η ανάθεση της μεταφραστικής εντολής και σύντομος σχολιασμός

Πρέπει να επισημανθεί πως στο πλαίσιο της πτυχιακής εργασίας ανατέθηκε η παρούσα μεταφραστική εντολή του νέου ορισμού του Μουσείου και των Ψηφισμάτων (Resolutions), όπως αυτοί προέκυψαν στο πλαίσιο των εργασιών της Γενικής Συνδιάσκεψης του ICOM, το 2022, στην Πράγα (Giannini & Bowen, 2023). Η μεταφραστική αυτή εντολή έχει έναν διττό σκοπό κατά την υποστηριζόμενη εδώ άποψη, δηλαδή αφενός την μετάφραση του ορισμού ως μία επιστημολογική και μεθοδολογική διαδικασία και δραστηριότητα και αφετέρου τον σχολιασμό της μεταφραστικής διαδικασίας και του αποτελέσματος (μεταφράσματος), ως

μεταφραστικού τόπου (locus) για την ανάδυση νέων εννοιών, νέου περιεχομένου και κανόνων λειτουργίας για το σύγχρονο μουσείο σε παγκόσμιο επίπεδο.

Οπότε όταν γίνεται λόγος για μεταφραστική εντολή, στην παρούσα ανάλυση, νοείται ως εκείνη η ανάθεση που ξεκινά να εγείρει μια σειρά από μεθοδολογικά βήματα εργασίας, όπως θα περιγραφεί κατωτέρω, και την ενασχόληση του ερευνητή με τα κείμενα αφετηρίας, τους θεσμούς και οργανισμούς υπό εξέταση, ώστε να αναδυθεί το μετάφρασμα και οι νέοι κανόνες λειτουργίας. Αυτή η επιστημολογική διαδικασία, άλλωστε, είναι σημαντική γιατί στα επόμενα στάδια, σε μεγαλύτερη κλίμακα, η μεταφραστική διαδικασία αποτελεί προϊόν διαπραγματεύσεων και διαβουλεύσεων και μεταξύ των συμβουλίων των μουσείων των χωρών στις Γενικές Διασκεύσεις (Μούλιου, 2014).

Ανάλυση του Κειμένου Αφετηρίας & Resolutions

α) Έρευνα για το ICOM & ICOM Greece

Μεθοδολογικά, η μεταφραστική διαδικασία ξεκινά από την ανάλυση και προσεκτική εξέταση του κειμένου αφετηρίας, δηλαδή του νέου ορισμού του Μουσείου καθώς και των Ψηφισμάτων (Resolutions) της Γενικής Συνδιάσκεψης του ICOM. Ωστόσο πριν την ανάλυση των κειμένων αφετηρίας και πριν από την απόδοση του νέου ορισμού του Μουσείου, πραγματοποιήθηκε εκτεταμένη έρευνα σχετικά με το ICOM (2024) και το ICOM Greece (2024), με σκοπό τη συγκέντρωση πληροφοριών που παρείχαν βαθύτερη κατανόηση σχετικά με τον οργανισμό και την αποστολή του οργανισμού. Μελετήθηκαν επισταμένα οι προηγούμενοι ορισμοί, προκειμένου να αποσαφηνιστεί η φιλοσοφία βάσει της οποίας λειτουργεί το ICOM και να βρεθούν τα κατάλληλα λεκτικά ισοδύναμα προσέγγισης του μηνύματος σε επίπεδο εννοιών και ύφους. Επρόκειτο για μια πολύ σημαντική και μείζονα διαδικασία κατά την οποία δόθηκε έμφαση στην έρευνα, στην εξοικείωση με τους μεταφράσιμους και μεταφραστικούς όρους, καθώς και στους κανόνες λειτουργίας και σκοπό του ICOM, σε ελληνικό και παγκόσμιο επίπεδο.

Τόσο το ICOM όσο και το ICOM Greece, στις σελίδες τους, περιλαμβάνουν τον νέο ορισμό του Μουσείου, κάνουν λόγο για μια νέα εποχή της τέχνης και της επιστήμης και έχουν δημόσια δράση και εκδηλώσεις για τα μουσεία και τον ρόλο τους στη σύγχρονη κοινωνία. Μετά το 2000, το Διεθνές Συμβούλιο Μουσείων και αντίστοιχα το παράρτημά του στην Ελλάδα -όπως και σε κάθε χώρα- διαδραματίζουν σημαντικό ρόλο για την προώθηση κοινωνικών ζητημάτων και για την υιοθέτηση σύγχρονων κανόνων λειτουργίας (MuseumsEtc, 2010). Το ICOM Greece, άλλωστε, ανέθεσε τον νέο ορισμό του Μουσείου προς μετάφραση

στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας και στο Ερευνητικό Εργαστήριο Μουσειολογίας του Τμήματος Αρχαιονομίας, Βιβλιοθηκονομίας & Μουσειολογίας του Ιονίου Πανεπιστημίου.

β) Ο ορισμός του Μουσείου και ιστορική αναδρομή

Πριν τον ορισμό του Μουσείου, όπως αναφέρθηκε και ανωτέρω, εξετάστηκαν, μελετήθηκαν σε βάθος και μεταφράστηκαν τα Ψηφίσματα - Resolutions της Γενικής Συνδιάσκεψης του ICOM στην Πράγα. Η μεταφραστική διαδικασία περιελάμβανε τις Εισαγωγικές Παρατηρήσεις, το Ψήφισμα υπ' αριθμό 1, το Ψήφισμα υπ' αριθμό 2, το Ψήφισμα υπ' αριθμό 3, τον Πίνακα Περιεχομένων, το Λεξιλόγιο, τα Παραρτήματα, καθώς και ψηφίσματα από την Γενική Συνδιάσκεψη στο Κιότο του 2019. Αυτή η μεταφραστική διαδικασία, η οποία οδήγησε σε ένα μετάφρασμα περίπου είκοσι σελίδων, θεωρήθηκε απαραίτητη καθώς οδηγεί στην επιστημονική και μεταφραστική εξοικείωση με το λεξιλόγιο, τους σκοπούς και την λειτουργία του σύγχρονου Μουσείου, όπως την αντιλαμβάνεται το ICOM και είναι το πρώτο βήμα πριν την ενασχόληση και μετάφραση του νέου ορισμού. Επίσης διαφάνηκαν, σε αυτή την μεταφραστική διαδικασία, οι πρώτες μεταφραστικές προκλήσεις όπως θα αναλυθούν κατωτέρω και έπρεπε να επιλέξουμε και να αιτιολογήσουμε μεταφραστικούς όρους και εννοιολογήσεις. Η διαδικασία μετάφρασης των Ψηφισμάτων, ωστόσο, ήταν μια πιο βατή διαδικασία για τον ερευνητή, διότι η μετάφραση δεν απαιτούσε την πύκνωση και την ακρίβεια, στο ίδιο ποσοστό, που απαιτεί ένας ορισμός.

Αργότερα εξετάστηκαν και αναλύθηκαν σε βάθος όλοι οι προηγούμενοι ορισμοί του Μουσείου όπως είχαν αποκρυσταλλωθεί από τις Γενικές Διασκέψεις του ICOM. Μεθοδολογικά, ξεκινήσαμε από τον πρώτο ορισμό των μουσείων από το ICOM, του 1974, ο οποίος παρέμεινε αναλλοίωτος για περίπου τριάντα χρόνια, κατά τον οποίο *“το μουσείο είναι ένας οργανισμός μόνιμος, χωρίς κερδοσκοπικό χαρακτήρα, υποταγμένος στην υπηρεσία της κοινωνίας και της ανάπτυξής της και ανοικτός στο κοινό, ο οποίος αποκτά, συντηρεί, μελετά, κοινοποιεί και εκθέτει υλικές μαρτυρίες του ανθρώπου και του περιβάλλοντός του με σκοπό τη μελέτη, την εκπαίδευση και την ψυχαγωγία”* (Alexander et al, 2017). Αυτός ο ορισμός από το ICOM, όπως αναφέρεται και βιβλιογραφικά, πρόκειται για έναν ορισμό μεταπολεμικό που μερίμνησε για τα μουσεία σε μια εποχή πολέμου όπου συλλογές καταστρέφονταν, ενώ επισημαίνεται ο ψυχαγωγικός και εκπαιδευτικός ρόλος των μουσείων.

Εξετάστηκαν, συν τοις άλλοις, μερικά σημαντικά καταστατικά κείμενα του ICOM, όπως εκείνο του 1998, κατά το οποίο επισημαίνεται η ενεργός εμπλοκή των ανθρώπων στα εκθέματα των μουσείων, εφόσον αυτά το επιτρέπουν (τα μουσεία λειτουργούν ως

θεματοφύλακας της ανθρώπινης παράδοσης, πολιτισμού και κοινωνίας) (Hooper-Greenhill, 2006). Το 2007, ο ορισμός του μουσείου διευρύνεται και περιλαμβάνει πλέον και την προστασία της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς (γλώσσα, παράδοση, κοινωνικές πρακτικές, τελετουργίες), η οποία βοηθά στην αντίληψη και κατανόηση του κόσμου (Conn, 2010). Πρόκειται για την πρώτη σημαντική μετακίνηση του παραδοσιακού ρόλου και χαρακτήρα των μουσείων, που δεν αποτελούνται πια μόνο από υλικά εκθέματα.

Έτσι ερχόμαστε στο κείμενο αφετηρίας και στον νέο ορισμό του Μουσείου από το ICOM του 2022. Παραθέτουμε το κείμενο του ορισμού:

A museum is a not-for-profit, permanent institution in the service of society that researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible heritage. Open to the public, accessible and inclusive, museums foster diversity and sustainability. They operate and communicate ethically, professionally and with the participation of communities, offering varied experiences for education, enjoyment, reflection and knowledge sharing.

Διαπιστώνουμε πως το πρώτο μέρος του ορισμού είναι αυτό από το παρελθόν για τον παραδοσιακό ρόλο των μουσείων ως θεματοφύλακας των συλλογών και των υλικών εκθεμάτων (προστασία, διαχείριση, έκθεση). Το δεύτερο μέρος είναι κατ' ουσίαν ο νέος ορισμός και αυτός εγείρει τις μεταφραστικές προκλήσεις και υπάγεται στη μεταφραστική βάσανο. Όροι όπως είναι οι institution, inclusive, sustainability και communities απαιτούν ιδιαίτερη προσπάθεια εννοιολογικής θεμελίωσης και απόδοσής τους στα ελληνικά, υπηρετώντας το πνεύμα και τη ratio του κειμένου. Ο νέος ορισμός, όπως θα αναφερθεί και κατωτέρω, είναι διακηρυκτικός, αποτελείται από πολλά επίθετα, τοποθετεί πολλούς σκοπούς για το σύγχρονο μουσείο, εμπλέκει τις κοινωνίες και αναφέρει τους κρίσιμους όρους της επαγγελματικότητας (professionally) και της ηθικής (ethically).

Μεταφραστική Διαδικασία & Προκλήσεις

α) Η μετάφραση του Ορισμού και των Resolutions

Αυτή η πρότερη ανάλυση των κειμένων αφετηρίας, των ψηφισμάτων και του νέου ορισμού των μουσείων, μέσα από την έρευνα για το ICOM και την εξέταση των προηγούμενων ορισμών για το μουσείο από τη Γενική Διάσκεψη, οδήγησε μεθοδολογικά στη μεταφραστική *stricto sensu* διαδικασία, στο μετάφρασμα και στην αντιμετώπιση των μεταφραστικών

προκλήσεων. Για τη μετάφραση των ψηφισμάτων (1ο στάδιο μεταφραστικής διαδικασίας), ακολουθώντας τις συγκεκριμένες επικοινωνιακές και κοινωνικές συμβάσεις, μεταφράστηκε το κείμενο (17 σελίδων) των Ψηφισμάτων που εγκρίθηκαν από την 26η Γενική Συνδιάσκεψη του ICOM (Πράγα 2022) και τα οποία παρέχουν ένα γενικό πλαίσιο ανάληψης δράσεων επί συγκεκριμένων θεμάτων καθοριστικής σημασίας για την παγκόσμια μουσειακή κοινότητα.

Στο δεύτερο στάδιο της μεταφραστικής διαδικασίας μεταφράστηκε το κείμενο του νέου ορισμού όπως ψηφίστηκε από το ICOM στην Πράγα. Η μεταφραστική προσέγγιση για τον νέο ορισμό του Μουσείου έγινε λαμβάνοντας υπόψη ότι η μεταφραστική διαδικασία δεν αποτελεί έναν απλό διαγλωσσικό συσχετισμό μεταξύ μεταφραστικών μονάδων από ένα κείμενο-πηγή σε ένα κείμενο-στόχο, αλλά περιλαμβάνει μια διαρκή και πολυσύνθετη αλληλεπίδραση γλωσσολογικών, κοινωνικών, γνωστικών και πολιτισμικών διεργασιών για την αναζήτηση των κατάλληλων ισοδύναμων όρων και την αναθεώρησή τους κατόπιν διαρκούς επανανάγνωσης (Mairesse, 2019). Έγινε προσπάθεια να αποδοθεί ένας νέος ορισμός ο οποίος θα αναδείξει τη λειτουργία του Μουσείου ως φορέα γνώσης και πολιτισμού, ικανό να μεταβάλλεται και να ακολουθεί τις κοινωνικές και πολιτικές εξελίξεις, χωρίς να θεωρείται αναχρονιστικό και άτοπο.

Το μετάφρασμα για τον νέο ορισμό του Μουσείου είναι το εξής: *Το Μουσείο είναι ένας μόνιμος μη κερδοσκοπικός οργανισμός στην υπηρεσία της κοινωνίας, ο οποίος ερευνά, συλλέγει, συντηρεί, ερμηνεύει και εκθέτει τεκμήρια υλικής και άυλης κληρονομιάς. Ανοικτά και προσβάσιμα στο κοινό, χωρίς αποκλεισμούς, τα μουσεία προάγουν την ποικιλομορφία και την αειφορία. Λειτουργούν και επικοινωνούν με επαγγελματική δεοντολογία και με τη συμμετοχή των κοινοτήτων προσφέροντας ποικίλες εμπειρίες με σκοπό την εκπαίδευση, την ψυχαγωγία, τον αναστοχασμό και τη διάδοση της γνώσης.*

Η πρόταση απόδοσης του ορισμού φέροντας εις πέρας την ανάθεση της μεταφραστικής εντολής είναι η εξής: *Το Μουσείο είναι ένας μόνιμος θεσμός μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, στην υπηρεσία της κοινωνίας, που έχει ως έργο του την έρευνα, τη συλλογή, τη συντήρηση, την ερμηνεία, και την έκθεση τεκμηρίων υλικής και άυλης κληρονομιάς. Χώροι ανοικτοί στο κοινό, με ευκολία πρόσβασης και χωρίς αποκλεισμούς, τα μουσεία προωθούν την πολυμορφία και τη βιωσιμότητα. Τα μουσεία λειτουργούν και επικοινωνούν βάσει δεοντολογικών και επαγγελματικών κριτηρίων και, παράλληλα, δίνουν τη δυνατότητα σε διαφορετικές κοινότητες να συμμετέχουν. Στο πλαίσιο αυτό, τα μουσεία προσφέρουν ποικίλες εμπειρίες με στόχο την εκπαίδευση, την ψυχαγωγία, τον αναστοχασμό και τον διαμοιρασμό γνώσεων.*

β) Η αιτιολόγηση των λύσεων επί των μεταφραστικών προκλήσεων

Σε αυτή την ενότητα και ελλείψει χώρου θα αναφερθούμε στις κυριότερες μεταφραστικές προκλήσεις και στην αιτιολόγηση των δικών μας επιλογών επί της μετάφρασης. Η διαδικασία της μετάφρασης ενείχε αρκετές προκλήσεις, με τις κυριότερες να αφορούν τους όρους *institution*, *inclusive*, *sustainability* και *communities*, ως όροι επί το πλείστον σημαντικοί για τον νέο ορίζοντα, σκοπό και χαρακτήρα του σύγχρονου μουσείου. Κατά συνέπεια, κατά την απόδοση του νέου ορισμού, ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε σε αυτά τα σημεία.

Institution: θεσμός ή οργανισμός: Λόγω του δυναμικού και πολυποίκιλου χαρακτήρα του Μουσείου, προτάθηκε η απόδοση «θεσμός», καθώς παρέχει μεγαλύτερο εννοιολογικό εύρος χωρίς να περιορίζει σημασιολογικά τη μετάφραση και την απόδοση ορισμού.

Inclusive: χωρίς αποκλεισμούς: Στόχος εδώ ήταν να δοθεί έμφαση στο γεγονός ότι τα μουσεία είναι χώροι κοινωνικοποίησης και αλληλεπίδρασης προσιτοί σε όλους/ες, χωρίς κανέναν/καμία να αποκλείεται από την ισότιμη πρόσβαση σε αυτά, καταδεικνύοντας έτσι ότι τα μουσεία αφουγκράζονται τις μεταβαλλόμενες επιρροές και επιβολές της εποχής τους (Lisney et al, 2013).

Sustainability: Προτάθηκε ο όρος «βιωσιμότητα». Αποτελεί μια πιο ολιστική προσέγγιση σε θέματα που αφορούν το περιβάλλον και σχετίζονται όχι μόνο με την οικολογική διάσταση, αλλά και την κοινωνική, την οικονομική ακόμα και την πολιτική διάσταση.

Communities: Διαφορετικές κοινότητες - Σε αυτό το σημείο, κρίθηκε σκόπιμη η προσθήκη της λέξης «διαφορετικές», καθώς έπρεπε να δοθεί έμφαση, αλλά και να συμπεριληφθούν, οι διαφορετικές εθνικές – και όχι μόνο – ομάδες ανθρώπων που μπορούν να έχουν πρόσβαση στο Μουσείο. Επίσης, η λέξη «community» εξ ορισμού θέτει δυσκολίες στην απόδοση, καθώς κάθε λαός την αντιλαμβάνεται με διαφορετικά κριτήρια, οπότε θεωρήθηκε ότι με κάποιον τρόπο θα έπρεπε να αποτυπωθεί ο πολυδιάστατος χαρακτήρας της.

Η έννοια της Κοινωνική Δικαιοσύνης & Προσβασιμότητας στο Σύγχρονο Μουσείο

α) Η θεμελιώδης μεταβολή του ορισμού

Από την μεταφραστική διαδικασία και την πρόταση απόδοσης του ορισμού του νέου μουσείου, με την σύνολη επιστημονική ενασχόληση με τον ορισμό, τα ψηφίσματα και το ICOM, διαπιστώνεται μια θεμελιώδης μεταβολή του ορισμού που αντανάκλα τον νέο ρόλο, χαρακτήρα και σκοπό των μουσείων στη σύγχρονη κοινωνία, και ο οποίος είναι άρρηκτα

συνυφασμένος με την κοινωνική δικαιοσύνη και προσβασιμότητα στο σύγχρονο μουσείο. Ο νέος ορισμός είναι ευκρινής: τα μουσεία έχουν χαρακτήρα ανοικτό και προσβάσιμο, λειτουργούν χωρίς αποκλεισμό, ενώ προάγουν την ποικιλομορφία (κοινωνική, ανθρώπινη), την αειφορία (περιβάλλον, κοινωνία) (Κοντογιάννη, 2021) και λειτουργούν υπό καθεστώς επαγγελματικής δεοντολογίας και ηθικής, με τη συμμετοχή των νέων κοινωνιών και κοινοτήτων.

Ο ορισμός αντανακλά τις εξελίξεις στο πεδίο, που ήδη από τα 2000, απαιτούσαν μια επανεξέταση του ορισμού και του ρόλου των μουσείων στη νέα κοινωνική πραγματικότητα και σύγχρονη κοινωνία. Το ICOM, από τις αρχές του 21ου αιώνα, διοργανώνει συμπεριληπτικές δράσεις για τα δικαιώματα του παιδιού, για την εκπαίδευση και την καταπολέμηση των διακρίσεων. Μάχεται για τα δικαιώματα των ατόμων με αναπηρία. Γι' αυτό πλάι στον παλιό ορισμό του παραδοσιακού θεματοφύλακα των μουσείων, προστίθεται ο ορισμός των ανοικτών και προσβάσιμων μουσείων σε όλους, δίχως διακρίσεις, με τρόπο συμπεριληπτικό και κοινωνικά δίκαιο, όπου σκοπός είναι η εκπαίδευση, η ψυχαγωγία και η ανταλλαγή γνώσεων (Arts Council Collection, 2021). Αυτός ο ορισμός, ο οποίος για μερικούς δρώντες έγινε δεκτός και από κάποιους θεωρήθηκε αρκετά συντηρητικός, κατοχύρωσε τις εξελίξεις μιας εικοσαετίας, που στόχο είχαν να προωθήσουν την κοινωνική δικαιοσύνη και προσβασιμότητα στο νέο μουσείο, ώστε αυτά να μην περιθωριοποιηθούν και να αποτελέσουν πρωταγωνιστή των νέων κοινωνικών εξελίξεων.

β) Οι Κανόνες Λειτουργίας Μουσείων

Οι Κανόνες Λειτουργίας των Μουσείων συνδέονται αναπόσπαστα με τον ορισμό του μουσείου και υποδηλώνουν, ακριβώς, τον νέο χαρακτήρα των μουσείων και του ICOM. Οι κανόνες επιτάσσουν όχι μια στείρα παραδοσιακή συγκέντρωση των συλλογών και έκθεσή τους, αλλά τουναντίον τον ανοικτό τρόπο λειτουργίας των μουσείων με έμφαση στην προσβασιμότητα και την κοινωνική δικαιοσύνη (Salgado & Marttila, 2013). Στόχος είναι η ευαισθητοποίηση και η προώθηση δράσεων για τα άτομα με αναπηρία, για τα παιδιά, για τις ομάδες που δεν έχουν πρόσβαση στον πολιτισμό και συλλήβδην για κάθε κοινωνό και δρώντα που πρέπει να έχει πρόσβαση στο νέο μουσειακό περιβάλλον και γίνεσθαι.

Σημαντική παράμετρο, κατά την δική μας υποστηριζόμενη άποψη, μεταξύ άλλων, είναι η αναφερόμενη έννοια της επαγγελματικότητας (δεοντολογίας) και της ηθικής που αναφέρεται στον νέο ορισμό του μουσείου. Δεν πρόκειται για θεωρητικές αγκυλώσεις αλλά για πρακτικές επιταγές όσον αφορά τους κανόνες λειτουργίας των μουσείων, που συμπληρώνουν την έννοια της δικαιοσύνης και της προσβασιμότητας για τα νέα μουσεία. Η ηθική επιτάσσει την

κοινωνική δικαιοσύνη και την ένταξη - συμπερίληψη των ατόμων στο νέο μουσείο (Shepherd, 2009). Αυτή η εξέλιξη δεν αποτέλεσε μια καινοτομία των μουσείων πρέπει να ειπωθεί, αλλά αποτέλεσε και μια εξέλιξη που έπρεπε να αγκαλιάσουν τα μουσεία, ώστε να μην βρεθούν στο περιθώριο της κοινωνίας και των επιστημονικών οργανισμών της τέχνης. Ο μείζων ρόλος των μουσείων αναδύθηκε και την περίοδο της πανδημίας του κορονοϊού.

Αξιολόγηση Ποιότητας Μετάφρασης

Η αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης, του κειμένου αφετηρίας και του κειμένου αφίξεως, δεν μπορεί να γίνει από τον ίδιο τον γράφοντα και τον μεταφραστή. Ο ερευνητής μπορεί να ισχυριστεί πως η ποιότητα της μετάφρασης είναι ενδεδειγμένη, όχι τόσο από την άποψη του μεταφράσματος και την πρόταση απόδοσης του νέου ορισμού, όσο από την άποψη της μεθοδολογίας και των επιστημονικών βημάτων που ακολουθήθηκαν. Τα κείμενα αφετηρίας ήταν τα Ψηφίσματα και ο νέος ορισμός του μουσείου όπως αποδόθηκε και ψηφίστηκε από την Γενική Συνδιάσκεψη του ICOM, στην Πράγα, το 2022. Κείμενα αφετηρίας, από την άποψη μελέτης και τριβής του ερευνητή κατά την μεταφραστική δοκιμασία, ήταν και οι προηγούμενοι ορισμοί του ICOM και καταστατικά κείμενα που εξέταζαν το εν λόγω θέμα. Ο νέος ορισμός του μουσείου, από το ICOM, μολονότι επικρίθηκε ως αρκετά συγκρατημένος από μερικές χώρες (Γαλλία, Ιαπωνία) δεν μπορεί να μην θεωρηθεί ένα προοδευτικό βήμα και ένα βήμα προς τα μπρος για τον ρόλο του μουσείου στη νέα κοινωνία, όπως είναι η πρόσβαση και ο κοινωνικός ρόλος των μουσείων.

Όσον αφορά το κείμενο αφίξεως, όπως αναφέρθηκε και ανωτέρω, πρέπει να κριθεί το μετάφρασμα και η πρόταση απόδοσης του ορισμού από την ερευνητική κοινότητα. Στόχος της ανάλυσης ήταν να περιγραφεί εκτενώς η μεθοδολογία που ακολουθήθηκε για να οδηγηθούμε στην πρόταση της απόδοσης του ορισμού. Η μεταφραστική διαδικασία, όπως φάνηκε και από τον σχολιασμό, δεν ήταν μια στείρα ανάλυση των γλωσσικών στοιχείων, τουναντίον, δόθηκε έμφαση στο πνεύμα και την ratio του νέου ορισμού και των Resolutions, ώστε η γραμματική και η τεολογική ερμηνεία να αποτελέσουν ένα νέο επιστημονικό σύνολο. Η πτυχιακή εργασία και η μεταφραστική βάσανος ακολουθεί όλες εκείνες τις κοινωνικές, γνωστικές, πολιτισμικές και γλωσσολογικές διεργασίες για την θεμελίωση των όρων, της επανάγνωσής τους, ώστε ο νέος ορισμός να καθιστά το μουσείο φορέα γνώσης και πολιτισμού, ικανό να μεταβάλλεται και να ακολουθεί τις κοινωνικές και πολιτικές εξελίξεις, χωρίς να θεωρείται αναχρονιστικό και άτοπο.

Συμπεράσματα

Η παρούσα ανάλυση αποτελεί έναν σχολιασμό για την απόδοση στην ελληνική γλώσσα του νέου ορισμού του μουσείου και των κανόνων λειτουργίας, στο πλαίσιο εργασιών της Γενικής Συνδιάσκεψης του Διεθνούς Συμβουλίου Μουσείων ICOM στην Πράγα, το 2022. Αφού σχολιάστηκε συνοπτικά η ανάθεση της μεταφραστικής εντολής, προηγήθηκε η έρευνα στο ICOM και στο ICOM Greece, προτού αναλυθεί το κείμενο του ορισμού του μουσείου και το κείμενο των Ψηφισμάτων. Ακολούθησε η συγκριτική εξέταση του ορισμού του μουσείου, με έμφαση στο παρελθόν, και αναλύθηκε η μεταφραστική διαδικασία και οι μεταφραστικές προκλήσεις. Η πρόταση απόδοσης του ορισμού συνδέεται άρρηκτα με την κοινωνική δικαιοσύνη και την προσβασιμότητα στο μουσείο, που συνεπάγεται νέα αποστολή και νέους κανόνες λειτουργίας του μουσείου.

Η πρόταση της απόδοσης ορισμού έγινε με επιστημονική απόπειρα να διαφανούν τα αιτήματα της ανοικτότητας και της προσβασιμότητας των νέων μουσείων, τα οποία με επαγγελματισμό και δεοντολογία συμπεριλαμβάνουν όλους τους πολίτες στην νέα μουσειακή εμπειρία και πραγματικότητα. Αυτή η διαδικασία διαρθρώθηκε σε επιμέρους στάδια μεθοδολογίας και μελέτης, όπου η έρευνα συνδυάστηκε με την μετάφραση των ψηφισμάτων και αργότερα οδήγησε στην πρόταση απόδοσης του ορισμού. Η αξιολόγηση της ποιότητας της μετάφρασης, ωστόσο, μπορεί να ελεγχθεί και να κυρωθεί επιστημονικά, μόνο από την επιστημονική κοινότητα, ως προς την μέθοδό της, το αποτέλεσμα και την εσωτερική της εγκυρότητα.

Μεταφράσματα

α) Νέος Ορισμός του Μουσείου

Source Text	Translation Proposal IU	Translation
Definition Proposal A museum is a not-for-profit, permanent institution in the service of society that researches, collects, conserves, interprets and exhibits tangible and intangible heritage. Open to the public, accessible and inclusive, museums foster diversity and sustainability. They operate and communicate ethically, professionally and with the participation of communities, offering varied experiences for education, enjoyment, reflection and knowledge sharing.	Πρόταση Απόδοσης Ορισμού Το Μουσείο είναι ένας μόνιμος θεσμός μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα, στην υπηρεσία της κοινωνίας, που έχει ως έργο του την έρευνα, τη συλλογή, τη συντήρηση, την ερμηνεία, και την έκθεση τεκμηρίων υλικής και άυλης κληρονομιάς. Χώροι ανοιχτοί στο κοινό, με ευκολία πρόσβασης και χωρίς αποκλεισμούς, τα μουσεία προωθούν την πολυμορφία και τη βιωσιμότητα. Τα μουσεία λειτουργούν και επικοινωνούν βάσει δεοντολογικών και επαγγελματικών κριτηρίων και, παράλληλα, δίνουν τη δυνατότητα σε διαφορετικές κοινότητες να συμμετέχουν. Στο πλαίσιο αυτό, τα μουσεία προσφέρουν ποικίλες εμπειρίες με στόχο την εκπαίδευση, την ψυχαγωγία, τον αναστοχασμό και τον διαμοιρασμό γνώσεων.	Απόδοση Ορισμού Το Μουσείο είναι ένας μόνιμος μη κερδοσκοπικός οργανισμός στην υπηρεσία της κοινωνίας, ο οποίος ερευνά, συλλέγει, συντηρεί, ερμηνεύει και εκθέτει τεκμήρια υλικής και άυλης κληρονομιάς. Ανοικτά και προσβάσιμα στο κοινό, χωρίς αποκλεισμούς, τα μουσεία προάγουν την ποικιλομορφία και την αειφορία. Λειτουργούν και επικοινωνούν με επαγγελματική δεοντολογία και με τη συμμετοχή των κοινοτήτων προσφέροντας ποικίλες εμπειρίες με σκοπό την εκπαίδευση, την ψυχαγωγία, τον αναστοχασμό και τη διάδοση της γνώσης.

β) Ψηφίσματα Γενικής Συνδιάσκεψης (Resolutions)

Source Text	Target Text
ICOM-Resolutions	ICOM - Ψηφίσματα
Introductory Remarks	Εισαγωγικές Παρατηρήσεις
At each ICOM General Conference, the General Assembly adopts Resolutions. These Resolutions play a key role in ICOM's activities, as they reflect the main focus and policies of ICOM's new mandate and will guide its work for the next three years. They provide a general framework for action on specific issues of importance to the global museum community.	Σε κάθε Γενική Συνδιάσκεψη του ICOM, η Γενική Συνέλευση εγκρίνει ψηφίσματα. Τα εν λόγω ψηφίσματα διαδραματίζουν μείζονα ρόλο στις δραστηριότητες του ICOM, καθώς αντικατοπτρίζουν το βασικό μέλημα και τις στρατηγικές αρχές της νέας εντολής του ICOM και ταυτόχρονα θα κατευθύνουν την πορεία του έργου του κατά τα επόμενα τρία χρόνια. Παρέχουν ένα γενικό πλαίσιο ανάλυσης δράσεων επί συγκεκριμένων θεμάτων καθοριστικής σημασίας για την παγκόσμια μουσειακή κοινότητα.
This year, the Resolutions will be adopted at the 26th ICOM General Conference, which will take place in Prague from 20-28 August 2022. The Resolutions have been prepared in accordance with the procedure established by the Secretariat (Annex1), to ensure that they are consistent with the mission, strategic plan and objectives of ICOM. The procedure and work calendar for the Resolutions were planned taking into account the hybrid format of the conference and the digitization of ICOM's activities, with the objective of giving more time to draft and discuss the texts and improving the results.	Φέτος, τα Ψηφίσματα θα εγκριθούν από την 26η Γενική Συνδιάσκεψη του ICOM, η οποία θα διεξαχθεί στην Πράγα από τις 20 έως τις 28 Αυγούστου 2022. Τα Ψηφίσματα έχουν καταρτιστεί σύμφωνα με τη διαδικασία που έχει θεσπίσει η Γραμματεία (Παράρτημα 1), προκειμένου να διασφαλιστεί ότι συνάδουν με την αποστολή, τον στρατηγικό σχεδιασμό και τους στόχους του ICOM. Η διαδικασία και το χρονοδιάγραμμα εργασιών για τα Ψηφίσματα σχεδιάστηκαν λαμβάνοντας υπόψη την υβριδική μορφή της Συνδιάσκεψης, καθώς και την ψηφιοποίηση των δραστηριοτήτων του ICOM, με στόχο να διατεθεί περισσότερος χρόνος για τη σύνταξη και τον σχολιασμό των κειμένων και τη βελτίωση των αποτελεσμάτων.
A call for Recommendations was launched on 16 December 2021 and ran until 27 February 2022, inviting National and International Committees, Regional Alliances and Affiliated Organisations to send their proposals for Resolutions to the Resolutions Committee. In accordance with the procedure established by the ICOM Secretariat, these proposals were studied and reworked by the Committee in order to present draft Resolutions at the Extraordinary Meeting of the Advisory Council. The members of the Advisory Council were invited to make comments and ask questions, which were answered	Στις 16 Δεκεμβρίου 2021 ξεκίνησε κατόπιν σχετικής προσκλήσεως, η περίοδος υποβολής Προτάσεων, η οποία διήρκεσε έως τις 27 Φεβρουαρίου 2022. Σε αυτήν κλήθηκαν οι Εθνικές και Διεθνείς επιτροπές, οι Περιφερειακές Συμμαχίες και οι Θυγατρικές Οργανώσεις να στείλουν τις προτάσεις τους με τα πιθανά Ψηφίσματα στην Επιτροπή Ψηφισμάτων. Σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από τη Γραμματεία του ICOM, οι εν λόγω προτάσεις μελετήθηκαν και αναθεωρήθηκαν από την Επιτροπή προκειμένου να παρουσιαστούν σχέδια Ψηφισμάτων στην Έκτακτη Συνεδρίαση της Συμβουλευτικής Επιτροπής. Τα μέλη της Συμβουλευτικής Επιτροπής

by the Resolutions Committee at the Extraordinary Meeting of the Advisory Council on 5 and 6 May 2022. Following this meeting, the Resolutions Committee took into consideration the members' discussions and prepared the final Resolutions, which will be submitted to the vote at the General Assembly in Prague, on 24 August 2022 from 2:30 p.m. to 5:40 p.m. (Prague time). Resolution n°1: “Collections management during and after armed conflicts” Addressed to all National and International Committees and Regional Alliances of ICOM to call upon their national governments to respect the international conventions they have signed, ratified and implemented. Aiming at promoting and ensuring the protection of cultural goods during armed conflicts taking into account the economic crisis to avoid looting, cross of borders, illicit trafficking and museums acquiring cultural goods with undocumented or dubious origin. Considering that: • the world is facing armed conflicts on a scale that threatens many peoples, societies and the environment, affecting the identity of communities and causing enormous damage to cultural heritage; • the loss, theft, looting or dismantling of cultural collections frequently occurs in times of armed conflict, contributing to the illicit trafficking of heritage and the creation of a black market that	κλήθηκαν να υποβάλουν παρατηρήσεις και ερωτήσεις, οι οποίες απαντήθηκαν από την Επιτροπή Ψηφισμάτων κατά την Έκτακτη Συνεδρίαση της Συμβουλευτικής Επιτροπής στις 5 και 6 Μαΐου 2022. Σε συνέχεια της εν λόγω συνεδρίασης, η Επιτροπή Ψηφισμάτων έλαβε υπόψη τις συζητήσεις μεταξύ των μελών και προετοίμασε τα τελικά Ψηφίσματα, τα οποία θα υποβληθούν προς ψήφιση στη Γενική Συνέλευση στην Πράγα, στις 24 Αυγούστου 2022 από τις 2:30 μ.μ. έως τις 5:40 μ.μ. (ώρα Πράγας). Ψήφισμα αριθ. 1: «Διαχείριση συλλογών κατά τη διάρκεια και μετά από ένοπλες συρράξεις» Το εν λόγω ψήφισμα απευθύνεται σε όλες τις Εθνικές και Διεθνείς Επιτροπές και Περιφερειακές Συμμαχίες του ICOM, που με τη σειρά τους καλούνται να απευθύνουν έκκληση στις εθνικές τους κυβερνήσεις να σεβαστούν τις διεθνείς συμβάσεις που έχουν υπογράψει, επικυρώσει και εφαρμόσει. Αποσκοπεί στην προώθηση και διασφάλιση της προστασίας των πολιτιστικών αγαθών κατά τη διάρκεια ένοπλων συρράξεων και άλλου είδους κρίσεων όπως οικονομικών, ώστε να αποφευχθεί η λεηλασία, η μεταφορά εκτός συνόρων, η παράνομη διακίνηση και προς τα μουσεία πολιτιστικών αγαθών παράνομης ή ύποπτης προέλευσης. <i>Η 37η Γενική Συνέλευση του ICOM, στην Πράγα, Τσεχική Δημοκρατία, 24 Αυγούστου 2022:</i> Λαμβάνοντας υπόψη ότι: • η ανθρωπότητα βρίσκεται αντιμέτωπη με ένοπλες συρράξεις σε τέτοιο βαθμό, ώστε να απειλούνται πολλοί λαοί, κοινωνίες και το περιβάλλον, να επηρεάζεται με αυτόν τον τρόπο η ταυτότητα των κοινοτήτων και να προκαλούνται τεράστιες ζημιές στην πολιτιστική κληρονομιά, • η απώλεια, η κλοπή, η λεηλασία ή ο κατακερματισμός των πολιτιστικών συλλογών αποτελούν συχνά φαινόμενο σε περιόδους ένοπλης σύρραξης και συμβάλλουν στην παράνομη διακίνηση
--	--

disseminates stolen or illegally exported cultural objects to different countries; • the important relief efforts of NGO's involved in cultural property protection - which require strong coordination and communication - can become restricted when armed conflicts occur, making it difficult to ensure the necessary quick and efficient responses at national and international level. Acknowledging the importance of preserving all tangible and intangible heritage, including those of religious and traditional interest, during armed conflict. Recalling the following Resolutions : Resolution No. 3 of the 31st General Assembly of ICOM, Milan, Italy, 9 July 2016 on "Strengthening the Protection of Cultural Heritage During and After Armed Conflict, Acts of Terrorism, Revolutions and Civil Strife", Resolution No. 5 of the 28th General Assembly of ICOM, Rio de Janeiro, Brazil, 17 August 2013 on the "Protection of Cultural Heritage During and After Armed Conflict, Revolutions and Civil Strife", Resolution n°5 of the 22nd General Assembly of ICOM Vienna, Austria, 24 August 2007 on "Disaster and Emergency Planning", Resolution n°5 of the 19th General Assembly of ICOM, Melbourne, Australia, 16 October 1998 on the "Protection of the Cultural Heritage During and After Armed Conflict", Resolution n°2 of the 18th General Assembly of ICOM, Stavanger, Norway, 7 July 1995 of the "Protection of the Cultural Heritage during Armed Conflict" and Resolution n°9 of the 9th General Assembly of ICOM, Munich, Germany, 9 August 1968 on the "Protection of Cultural Property", and going back to the Resolution No. 4 adopted by the 1st interim General Assembly in 1947, which	αγαθών της πολιτιστικής κληρονομιάς και στη δημιουργία μιας μαύρης αγοράς μέσα από την οποία διακινούνται κλαπέντα ή παρανόμως εξαχθέντα πολιτιστικά αγαθά σε διάφορες χώρες, • οι σημαντικές προσπάθειες αρωγής των ΜΚΟ που ασχολούνται με την προστασία της πολιτιστικής περιουσίας, προσπάθειες που απαιτούν αποτελεσματικό συντονισμό και επικοινωνία, ενδέχεται να περιοριστούν κατά τη διάρκεια ένοπλων συρράξεων, δυσχεραίνοντας έτσι την εξασφάλιση των απαραίτητων άμεσων και αποτελεσματικών αντιδράσεων σε εθνικό και διεθνές επίπεδο. Αναγνωρίζοντας τη σημασία της διαφύλαξης του συνόλου της υλικής και άυλης κληρονομιάς, συμπεριλαμβανομένων των στοιχείων εκείνων που έχουν θρησκευτικό και παραδοσιακό ενδιαφέρον, σε περίοδο ένοπλης σύρραξης. Λαμβάνοντας υπόψη τα ακόλουθα Ψήφισματα : Ψήφισμα αριθ. 3 της 31ης Γενικής Συνέλευσης του ICOM στο Μιλάνο, Ιταλία, 9 Ιουλίου 2016, με θέμα «Ενίσχυση της Προστασίας της Πολιτιστικής Κληρονομιάς Κατά τη Διάρκεια και Μετά από Ένοπλες Συρράξεις, Τρομοκρατικές Ενέργειες, Επαναστάσεις και Εμφύλιες Διαμάχες», Ψήφισμα αριθ. 5 της 28ης Γενικής Συνέλευσης του ICOM στο Ρίο ντε Τζανέιρο, Βραζιλία, 17 Αυγούστου 2013, με θέμα «Προστασία της Πολιτιστικής Κληρονομιάς Κατά τη Διάρκεια και Μετά από Ένοπλες Συρράξεις, Επαναστάσεις και Εμφύλιες Διαμάχες », Ψήφισμα αριθ. 5 της 22ης Γενικής Συνέλευσης του ICOM στη Βιέννη, Αυστρία, 24 Αυγούστου 2007 με θέμα «Προγραμματισμός για τη Διαχείριση Καταστροφών και Καταστάσεων Έκτακτης Ανάγκης», Ψήφισμα αριθ. 5 της 19ης Γενικής Συνέλευσης του ICOM, στη Μελβούρνη, Αυστραλία, 16 Οκτωβρίου 1998 με θέμα «Προστασία της Πολιτιστικής Κληρονομιάς Κατά τη Διάρκεια και Μετά από Ένοπλες Συρράξεις», Ψήφισμα αριθ. 2 της 18ης Γενικής Συνέλευσης του ICOM στο Σταβάνγκερ, Νορβηγία, 7 Ιουλίου 1995 με θέμα «Προστασία της Πολιτιστικής Κληρονομιάς Κατά τη Διάρκεια Ένοπλων
---	--

have led ICOM to put in place various actions and programmes like the ICOM <i>Red Lists of Cultural Objects at Risk</i>, the <i>International Observatory on Illicit Traffic in Cultural Goods</i>, the ongoing work of the Heritage Protection Department, the direct interventions in countries in conflict in coordination with the Standing Committee DRMC (Disaster Risk Management Committee) and the creation in 2019 of an International Committee on these issues (DRMC). Taking into account: • The ICOM Code of Ethics for Museums, especially part II “Museums that maintain collections hold them in trust for the Benefit of society and its development” and articles 6.1 to 6.4 regarding the Origin of collections, • The Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954), First Protocol (The Hague, 1954) and Second Protocol (The Hague, 1999) and its implementation by the Blue Shield International and the Blue Shield National Committees, • The UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970), • The UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects (1995), • The Council of Europe Convention on Offences relating to Cultural Property (2017). <i>The 37th General Assembly of ICOM, Prague, Czech Republic, 24 August 2022:</i> 1. Encourages all ICOM National Committees:	Συρράξεων» και το Ψήφισμα αριθ. 9 της 9ης Γενικής Συνέλευσης του ICOM στο Μόναχο, Γερμανία, 9 Αυγούστου 1968 με θέμα «Προστασία της Πολιτιστικής Περιουσίας», και ανατρέχοντας στο Ψήφισμα αριθ. 4 που εγκρίθηκε από την 1η Προσωρινή Γενική Συνέλευση το 1947, τα οποία ώθησαν το ICOM να θέσει σε εφαρμογή διάφορες δράσεις και προγράμματα, όπως τις <i>Κόκκινες Λίστες Πολιτιστικών Αγαθών σε Κίνδυνο του ICOM</i>, το <i>Διεθνές Παρατηρητήριο για την Παράνομη Διακίνηση Πολιτιστικών Αγαθών</i>, το εν εξελίξει έργο του Τμήματος Προστασίας Πολιτιστικής Κληρονομιάς, τις άμεσες παρεμβάσεις σε χώρες που βρίσκονται σε εμπόλεμη κατάσταση σε συντονισμό με τη Μόνιμη Επιτροπή Διαχείρισης Κινδύνων και Καταστροφών (Disaster Risk Management Committee, DRMC) και τη δημιουργία το 2019 μιας Διεθνούς Επιτροπής για τα θέματα αυτά (DRMC). Λαμβάνοντας υπόψη: • Τον Κώδικα Δεοντολογίας του ICOM για τα Μουσεία, ιδίως το δεύτερο κεφάλαιο «Τα Μουσεία διαφυλάσσουν τις συλλογές τους προς όφελος της κοινωνίας και της ανάπτυξής της» και τα άρθρα 6.1 έως 6.4 σχετικά με την Προέλευση των συλλογών, • Τη Σύμβαση της Χάγης για την Προστασία της Πολιτιστικής Περιουσίας σε Περίπτωση Ένοπλης Σύρραξης (1954), το Πρώτο Πρωτόκολλο (Χάγη, 1954) και το Δεύτερο Πρωτόκολλο (Χάγη, 1999) και την εφαρμογή της από τις Διεθνείς και τις Εθνικές Επιτροπές της Μπλε Ασπίδας, • Τη Σύμβαση της UNESCO για τα Μέσα Απαγόρευσης και Πρόληψης της Παράνομης Εισαγωγής, Εξαγωγής και Μεταφοράς Ιδιοκτησίας Πολιτιστικής Περιουσίας (1970), • Τη Σύμβαση UNIDROIT για τα Κλαπέντα ή Παράνομα Εξαχθέντα Πολιτιστικά Αγαθά (1995), • Τη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης για τα Αδικήματα σχετικά με την Πολιτιστική Περιουσία (2017). <i>Αποφασίζουμε τα εξής:</i> 1. Ενθαρρύνουμε όλες τις Εθνικές Επιτροπές του ICOM:
---	---

•With the support of the relevant ICOM International Committees, Regional Alliances and Affiliated Organisations, to unite and participate in strengthening timely measures and clear public policies to combat all forms of aggression against the cultural heritage for the preservation of identity and memory of humanity, calling on policymakers and lawmakers to adopt, where necessary, such policies in order to (a) ratify the international conventions, (b) implement the provisions of these conventions with the ultimate goal to preserve tangible and intangible heritage at national and international levels. •To support the ongoing work of the ICOM Secretariat within their country to protect collections and cultural property and see how ICOM can go further. •To support the creation of a national Blue Shield Committee where they do not exist developing local sections to prevent and react against events affecting the cultural heritage, increasing awareness on its conservation, and encouraging the local governments to place the Blue Shield emblem in front of the heritage that are protected by law and should be protected in situations of armed conflicts, natural and manmade disasters. •To use all operational tools available such as ICOM Red Lists of Cultural Objects at Risk and the International Observatory on Illicit Traffic in cultural goods as well as the use of the Object ID standard to document museum's collections.	•Με την υποστήριξη των αρμόδιων Διεθνών Επιτροπών του ICOM, των Περιφερειακών Συμμαχιών και των Θυγατρικών Οργανώσεων, να ενωθούν και μέσω της συμμετοχής τους να ενισχύσουν την έγκαιρη λήψη μέτρων και σαφών δημόσιων πολιτικών, προκειμένου να καταπολεμηθεί κάθε μορφή βίας κατά της πολιτιστικής κληρονομιάς για τη διατήρηση της ταυτότητας και της μνήμης της ανθρωπότητας. Ταυτόχρονα, απευθύνουμε έκκληση στους υπεύθυνους χάραξης πολιτικών και τους νομοθέτες να θεσπίσουν, όπου απαιτείται, ενδεδειγμένες πολιτικές προκειμένου (α) να επικυρώσουν τις διεθνείς συμβάσεις, (β) να εφαρμόσουν τις διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων με απώτερο στόχο τη διατήρηση της υλικής και άυλης κληρονομιάς σε εθνικό και διεθνές επίπεδο. •Να υποστηρίξουν το υπό εξέλιξη έργο της Γραμματείας του ICOM στη χώρα τους για την προστασία των συλλογών και της πολιτιστικής περιουσίας και να εξετάσουν τον τρόπο με τον οποίο το ICOM μπορεί να επιτύχει τους στόχους του. •Να υποστηρίξουν στις χώρες τους τη δημιουργία Εθνικών Επιτροπών της Μπλε Ασπίδας, όπου αυτή δεν υφίσταται, συμβάλλοντας κατ' αυτόν τον τρόπο, στην ανάπτυξη τοπικών τμημάτων με σκοπό την πρόληψη και την αντιμετώπιση συμβάντων που επηρεάζουν την πολιτιστική κληρονομιά, γεγονός που θα αυξήσει την ευαισθητοποίηση σχετικά με τη διατήρησή της και θα παροτρύνει τις τοπικές κυβερνήσεις να τοποθετήσουν το έμβλημα της Μπλε Ασπίδας μπροστά από μνημεία και χώρους πολιτιστικής κληρονομιάς που προστατεύονται βάσει νομοθεσίας και τα οποία χρήζουν προστασίας σε περιόδους ένοπλων συρράξεων, φυσικών και ανθρωπογενών καταστροφών. •Να χρησιμοποιούν όλα τα διαθέσιμα επιχειρησιακά εργαλεία, όπως είναι οι Κόκκινες Λίστες Πολιτιστικών Αγαθών σε Κίνδυνο του ICOM και το Διεθνές Παρατηρητήριο για την Παράνομη Διακίνηση Πολιτιστικών Αγαθών, καθώς και το πρότυπο ταυτότητας αντικειμένου ObjectID, το οποίο
---	---

2. Supports international cooperation with relevant stakeholders from intergovernmental and non-governmental organisations. 3. Recommends that: • ICOM, in collaboration with relevant stakeholders, maintains and regularly updates its International Observatory on Illicit Traffic in Cultural Goods website in order to prevent and fight the illicit trafficking of cultural heritage, and positions the Observatory to monitor other disaster that threaten cultural property, whether natural or man-made, at both national and international levels. • Bilateral ties of cooperation and mutual and supportive assistance be strengthened between neighbouring countries to combat illicit trafficking by strengthening training programs for museums professionals together with police services, customs officials, as well as civilians within the framework of existing international legislation, and by introducing mechanisms for cooperation, coordination, harmonization, and monitoring of States. • The revision of the acquisition policies of museums and cultural institutions, both public and private, are reviewed at national level, if necessary, in order to establish regulations to prohibit the acquisition of cultural heritage without guarantee of origin, in line with standards provided in ICOM Code of Ethics for museums.	χρησιμοποιείται για την τεκμηρίωση των συλλογών των μουσείων. 2. Υποστηρίζουμε τη διεθνή συνεργασία με σχετικούς φορείς από διακυβερνητικούς και μη κυβερνητικούς οργανισμούς. 3. Συστήνουμε τα ακόλουθα: • Το ICOM, σε συνεργασία με τους αρμόδιους φορείς, να διατηρεί και να ενημερώνει τακτικά την ιστοσελίδα του Διεθνούς Παρατηρητηρίου για την Παράνομη Διακίνηση Πολιτιστικών Αγαθών, προκειμένου να προλαμβάνει και να καταπολεμά την παράνομη διακίνηση πολιτιστικής κληρονομιάς, και να εξασφαλίζει ότι το Παρατηρητήριο θα ελέγχει κάθε είδους κίνδυνο που απειλεί τα πολιτιστικά αγαθά, είτε πρόκειται για φυσικές είτε για ανθρωπογενείς καταστροφές, τόσο σε εθνικό όσο και σε διεθνές επίπεδο. • Να ενισχυθούν οι διμερείς δεσμοί συνεργασίας όπως και η αμοιβαία και υποστηρικτική βοήθεια μεταξύ των γειτονικών χωρών με σκοπό την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης μέσω της ενίσχυσης των προγραμμάτων κατάρτισης τόσο για τους επαγγελματίες των μουσείων, τις αστυνομικές υπηρεσίες, τους τελωνειακούς υπαλλήλους, όσο και τους πολίτες. Η διαδικασία αυτή μπορεί διεξαχθεί στο πλαίσιο της ισχύουσας διεθνούς νομοθεσίας, και με την καθιέρωση μηχανισμών συνεργασίας, συντονισμού, εναρμόνισης και παρακολούθησης των κρατών. • Η αναθεώρηση των πολιτικών απόκτησης των μουσείων και των πολιτιστικών ιδρυμάτων, τόσο των δημοσίων όσο και των ιδιωτικών, να επανεξετάζεται σε εθνικό επίπεδο, όπου απαιτείται, προκειμένου να θεσπιστούν κανονισμοί για την απαγόρευση απόκτησης αγαθών πολιτιστικής κληρονομιάς χωρίς εγγύηση προέλευσης, σύμφωνα με τα πρότυπα που προβλέπονται στον κώδικα δεοντολογίας του ICOM για τα Μουσεία.
--	--

<i>Developed from a draft recommendation submitted by ICOM Peru</i> Resolution n°2: “Language diversity and overcoming language barriers for equitable participation of all ICOM members” Considering that language is essential to the expression of culture, forming part of intangible cultural heritage as well as a vehicle for the tangible cultural heritage, and that language diversity is a means of communicating values, beliefs and customs which have an important social function and foster feelings of group identity and solidarity. Recognizing ICOM is not homogeneously represented in each country, as imbalances in access to resources for some Members and Committees are increasing, notably due to their geographical location, their country’s economy or the place of culture in their governing systems. Understanding that: • the pandemic has facilitated remote access and brought new solutions, in particular in terms of translation software, but has also heightened inequalities in digital access between the hyper-connected and the non-connected; • Translation into languages other than the three official languages promotes multilingualism and therefore the inclusion of all our Members in our interactions. Taking into account ICOM Statutes, the Final Report and Recommendations of the ICOM Working Group on the use of languages in 2004, the Resolutions	<i>Το παρόν καταρτίστηκε με βάση σχέδιο σύστασης που υπέβαλε το ICOM Περού.</i> Ψήφισμα αριθ. 2: «Γλωσσική πολυμορφία και υπέρβαση των γλωσσικών φραγμών για ισότιμη συμμετοχή όλων των μελών του ICOM» <i>Η 37η Γενική Συνέλευση του ICOM, στην Πράγα, Τσεχική Δημοκρατία, 24 Αυγούστου 2022:</i> Εκτιμώντας ότι η γλώσσα είναι απαραίτητη προϋπόθεση για την έκφραση του πολιτισμού, καθώς αποτελεί συστατικό μέρος της άυλης πολιτιστικής κληρονομιάς και φορέα της υλικής πολιτιστικής κληρονομιάς, αλλά και το ότι η γλωσσική πολυμορφία αποτελεί μέσο διάχυσης αξιών, πεποιθήσεων και εθίμων που επιτελούν σημαντική κοινωνική λειτουργία και προάγουν την αίσθηση της συλλογικότητας και της αλληλεγγύης. Αναγνωρίζοντας ότι το ICOM δεν έχει ομοιογενή εκπροσώπηση σε κάθε χώρα, καθώς οι ανισότητες όσον αφορά την πρόσβαση σε πόρους για ορισμένα Μέλη και Επιτροπές εντείνονται, κυρίως λόγω της γεωγραφικής τους θέσης, της οικονομικής κατάστασης της χώρας τους ή της θέσης προτεραιότητας που δίνεται στον τομέα του πολιτισμού από τις κυβερνήσεις τους. Συνειδητοποιώντας ότι: • η πανδημία διευκόλυνε μεν την απομακρυσμένη πρόσβαση δικτύου και εισήγαγε νέες λύσεις, ιδίως όσον αφορά το λογισμικό μετάφρασης, ενέτεινε δε τις ανισότητες όσον αφορά την ψηφιακή προσβασιμότητα ανάμεσα στους έχοντες και στους μη έχοντες πρόσβαση στο διαδίκτυο, • η μετάφραση και στις λοιπές γλώσσες πέρα των τριών επίσημων γλωσσών, προωθεί την πολυγλωσσία και, κατ’ επέκταση, την ένταξη όλων των μελών μας στη διαδραστική επικοινωνία μας. Λαμβάνοντας υπόψη το καταστατικό του ICOM, την Τελική Έκθεση και τις Συστάσεις της Ομάδας Εργασίας του ICOM για τη χρήση των γλωσσών το 2004, τα Ψηφίσματα που
---	--

adopted by the 28th General Assembly at Rio de Janeiro on 17 August 2013. Recommends that ICOM, as the international organisation of museums and museum professionals, committed to the research, conservation, transmission and communication to society of the natural and cultural, present and future, tangible and intangible heritage, strengthens its use of different translation techniques, such as interpretation or voice recognition, in its mission, and to promote multilingualism by: • Facilitating the use of official languages in Working Groups and Standing Committees meetings. • Encouraging National and International Committees and, Regional Alliances to strengthen the use of official languages, and encouraging the use of local languages in their meetings, translation, and publication of important documents for their members such as the Standards, Statements, Resolutions and in particular the Code of Ethics. • Encouraging cooperation between National Committees and Regional Alliances sharing the same language, to join forces to facilitate the translation, publication and diffusion of important documents to their Members such as Standards, Statements, Resolutions and in particular the Code of Ethics and ICOM Publications. • Supporting the proofreading of working documents to be published by International Committees that do not have any Board Member who is a native speaker of one of ICOM's official languages.	εγκρίθηκαν από την 28η Γενική Συνέλευση στο Ρίο ντε Τζανέιρο στις 17 Αυγούστου 2013. <i>Αποφασίζουμε τα εξής:</i> Συστήνουμε στο Εκτελεστικό Συμβούλιο του ICOM, καθότι ο τελευταίος αποτελεί τον διεθνή οργανισμό μουσείων και επαγγελματιών των μουσείων που έχει δεσμευτεί για την έρευνα, τη διατήρηση, τη διάδοση και την πληροφόρηση της κοινωνίας σχετικά με τη φυσική και πολιτιστική, παρούσα και μελλοντική, υλική και άυλη κληρονομιά, να ενισχύσει τον τρόπο με τον οποίο χρησιμοποιεί διαφορετικές μεταφραστικές τεχνικές, όπως η διερμηνεία ή η αναγνώριση φωνής, στο πλαίσιο του έργου του και να προωθήσει τη διάδοση της πολυγλωσσίας, με το να: • Διευκολύνει τη χρήση των επίσημων γλωσσών στις συνεδριάσεις των Ομάδων Εργασίας και των Μόνιμων Επιτροπών. • Ενθαρρύνει τις Εθνικές και Διεθνείς Επιτροπές και τις Περιφερειακές Συμμαχίες να ενισχύσουν τη χρήση των επίσημων γλωσσών και να ενθαρρύνει τη χρήση των τοπικών γλωσσών στις συνεδριάσεις τους, κατά τη μεταφραστική διαδικασία και κατά τη δημοσίευση σημαντικών εγγράφων για τα μέλη τους, όπως είναι τα Πρότυπα, οι Δηλώσεις, τα Ψηφίσματα και κυρίως ο Κώδικας Δεοντολογίας. • Ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Επιτροπών και των Περιφερειακών Συμμαχιών που μοιράζονται την ίδια γλώσσα, ώστε να ενώσουν τις δυνάμεις τους για να διευκολύνουν τη μεταφραστική διαδικασία, τη δημοσίευση και τη διάδοση σημαντικών εγγράφων για τα Μέλη τους, όπως είναι τα Πρότυπα, οι Δηλώσεις, τα Ψηφίσματα και κυρίως ο Κώδικας Δεοντολογίας και οι Εκδόσεις του ICOM. • Υποστηρίζει τη διόρθωση των εγγράφων εργασίας που πρόκειται να δημοσιευθούν από τις Διεθνείς Επιτροπές οι οποίες δεν διαθέτουν κανένα μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου που να είναι
---	--

• Extending support from SAREC or other sources to Committees unable to translate and publish important documents into or from their local languages. • Implementing a special programme to ensure that Members can participate in ICOM's work, in this regard it is suggested that ICOM: - Surveys the number of speakers of different languages among the members and identify Committees that are absent due to technical and linguistic reasons; - Assesses Committees' requirements in terms of equipment, network, translation techniques and human resources, and training; - Quantifies the needs and including them in the ICOM budget where possible; - Plans the distribution of resources in order to support multilingualism in meetings of International Committees, Working Groups and Standing Committees, where possible. <i>Developed from draft recommendations submitted by ICOM ARAB, ICOM Brazil, ICOM France, ICOM Lebanon, ICOM Mozambique, ICOM Morocco, ICOM Oman, ICOM Portugal and endorsed by ICOM Belgium, ICOM Burkina Faso, ICOM Egypt, ICOM Greece, ICOM Spain, ICOM EUROPE</i> Resolution n°3: "For active participation of all National Committees and balanced access to ICOM resources"	φυσικός ομιλητής μιας εκ των επίσημων γλωσσών του ICOM. • Διευρύνει την υποστήριξη από το SAREC ή άλλες πηγές προς τις Επιτροπές που δεν είναι σε θέση να μεταφράσουν και να δημοσιεύσουν σημαντικά έγγραφα προς ή από τις τοπικές τους γλώσσες. • Εφαρμόσει ειδικό πρόγραμμα προκειμένου να διασφαλιστεί ότι τα Μέλη θα έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν στο έργο του ICOM. Στο πλαίσιο αυτό, προτείνουμε προς το ICOM: - Να καταγράφει τον αριθμό των ομιλητών διαφορετικών γλωσσών μεταξύ των μελών και να εντοπίζει τις Επιτροπές που απουσιάζουν για τεχνικούς και γλωσσικούς λόγους - Να αξιολογεί τις απαιτήσεις των Επιτροπών όσον αφορά τον εξοπλισμό, το δίκτυο, τις μεταφραστικές τεχνικές και τους ανθρώπινους πόρους, καθώς και την κατάρτιση - Να προσδιορίζει ποσοτικά τις ανάγκες και να τις συμπεριλαμβάνει στον προϋπολογισμό του ICOM, όπου αυτό είναι δυνατόν - Να σχεδιάζει την κατανομή των πόρων για την υποστήριξη της πολυγλωσσίας στις συνεδριάσεις των Διεθνών Επιτροπών, των Ομάδων Εργασίας και των Μόνιμων Επιτροπών, όπου αυτό είναι δυνατόν. <i>Το παρόν καταρτίστηκε με βάση σχέδιο σύστασης που υπέβαλαν τα: ICOM ARAB, ICOM Βραζιλίας, ICOM Γαλλίας, ICOM Λιβάνου, ICOM Μοζαμβίκης, ICOM Μαρόκου, ICOM Ομάν, ICOM Πορτογαλίας και ενέκριναν τα ICOM Βελγίου, ICOM Μπουρκίνα Φάσο, ICOM Αιγύπτου, ICOM Ελλάδα, ICOM Ισπανίας, ICOM EUROPE</i> Ψήφισμα αριθ. 3: «Για την ενεργό συμμετοχή όλων των Εθνικών Επιτροπών
--	--

Considering that: • ICOM, represented in 135 countries, is a unique forum for forward thinking on museums. However, our organisation is not homogeneously represented in all of those countries. Imbalances in access to resources for some members and committees, due to their geographical location, their country's economy, the place of culture in the systems that govern them, have not decreased but, worse, have increased; • for several years, a certain number of National Committees have not responded to requests for participation from ICOM bodies, such as ICOM statutory meetings, consultations or calls for projects; Recalling the Resolution No. 2 adopted by the 22nd General Assembly at the General Conference in Vienna in 2007 on "Accessibility of Information and Communication", where the Assembly resolved: • "to develop better tools for more effective and regular communication throughout its membership and partner networks; • to improve multilingual communication tools to reflect the diversity of its members and partners; • to use the three languages of ICOM (French, English, and Spanish) on an equal basis; and • to reinforce close cooperation with regional alliances to provide access to the main statements, policies, and documentation of ICOM in different languages (e.g. Arabic or Swahili)"	και την ισόρροπη πρόσβαση στους πόρους του ICOM». <i>Η 37η Γενική Συνέλευση του ICOM, στην Πράγα, Τσεχική Δημοκρατία, 24 Αυγούστου 2022:</i> Λαμβάνοντας υπόψη ότι: • Το ICOM, το οποίο έχει εκπροσώπους σε 135 χώρες, αποτελεί ένα μοναδικό φόρουμ ανταλλαγής πρωτοποριακών ιδεών σχετικά με τα μουσεία. Ωστόσο, ο οργανισμός μας δεν έχει ομοιογενή εκπροσώπηση σε όλες αυτές τις χώρες. Οι ανισότητες στην πρόσβαση σε πόρους για ορισμένα μέλη και επιτροπές, λόγω της γεωγραφικής τους θέσης, της οικονομικής κατάστασης της χώρας τους, της θέσης προτεραιότητας που δίνεται στον τομέα του πολιτισμού από τις κυβερνήσεις τους, δεν έχουν μειωθεί, αλλά, ακόμα χειρότερα, έχουν αυξηθεί • εδώ και αρκετά χρόνια, ορισμένες Εθνικές Επιτροπές δεν ανταποκρίνονται σε αιτήματα συμμετοχής από φορείς του ICOM, όπως το να πάρουν μέρος σε τακτικές συνεδριάσεις του ICOM, διαβουλεύσεις ή σε προσκλήσεις υποβολής σχεδίων έργου. Υπενθυμίζοντας το Ψήφισμα αριθ. 2 που εγκρίθηκε από την 22η Γενική Συνέλευση κατά τη Γενική Συνδιάσκεψη στη Βιέννη το 2007 με θέμα την «Προσβασιμότητα των πληροφοριών και των επικοινωνιών», όπου η Συνέλευση αποφάσισε: • «να αναπτύξει πιο αποτελεσματικούς τρόπους εξασφάλισης τακτικότερης επικοινωνίας μεταξύ των μελών και τα δίκτυα εταίρων της, • να βελτιώσει τα πολύγλωσσα μέσα επικοινωνίας ώστε να αντικατοπτρίζουν την πολυμορφία των μελών και των εταίρων της, • να χρησιμοποιεί τις τρεις γλώσσες του ICOM (γαλλικά, αγγλικά και ισπανικά) σε ισότιμη βάση και • να ενισχύσει τη στενή συνεργασία με τις περιφερειακές συμμαχίες για την παροχή πρόσβασης στις κύριες δηλώσεις, τις πολιτικές και την τεκμηρίωση του ICOM σε διάφορες γλώσσες (π.χ. αραβικά ή σουαχίλι)»
--	--

Recommends to the various of ICOM bodies and the Secretariat to: • Establish an inventory of the participation of National Committees in recent years in the different consultation, calls for projects and meetings. • Identify the National Committees that do not participate and the reasons for this non-participation such as excessive workload, malfunctioning in their internal organisation, lack of equipment, network connection, access to technical and human means of translation and training capacities. • Adopt measures, such as administrative support, the development of other channels of information, and the dissemination or the provision of electronic means, to promote the participation of all ICOM Members and National Committees within our Organisation. • Facilitate participation at international events for 3rd and 4th category countries, as well as their participation in the Executive Board, including providing financial input where necessary. Encourages the development of special programmes to promote our organisation in countries that do not have an ICOM National Committee or institutions and that do not work with ICOM, and to make International Committees access to these regions a priority programme. <i>Developed from draft recommendations submitted by ICOM Belgium and ICMAH</i> Annex 1 ICOM GENERAL CONFERENCE 2022:	Συστήνουμε στα διάφορα όργανα του ICOM και στη Γραμματεία: • Να καταρτίσουν έναν κατάλογο με τις συμμετοχές των Εθνικών Επιτροπών τα τελευταία χρόνια στις διάφορες διαβουλεύσεις, στις προσκλήσεις για έργα και τις συναντήσεις. • Να εντοπίσουν τις Εθνικές Επιτροπές που δεν συμμετέχουν στις προαναφερθείσες δραστηριότητες και να προσδιορίσουν τους λόγους για αυτή τη μη συμμετοχή, όπως ο υπερβολικός φόρτος εργασίας, η δυσλειτουργία της εσωτερικής τους οργάνωσης, η έλλειψη εξοπλισμού, η δυσκολία σύνδεσης με το δίκτυο, η αδυναμία πρόσβασης σε τεχνικά και ανθρώπινα μέσα μετάφρασης και οι περιορισμένες δυνατότητες κατάρτισης. • Να υιοθετήσουν μέτρα, όπως η διοικητική υποστήριξη, η ανάπτυξη άλλων διαύλων πληροφόρησης και η διάδοση ή η παροχή ηλεκτρονικών μέσων, με στόχο την προώθηση της συμμετοχής όλων των μελών του ICOM και των Εθνικών Επιτροπών στον Οργανισμό μας. • Να διευκολύνουν ακόμη και μέσω οικονομικής ενίσχυσης, αν αυτό κριθεί αναγκαίο, τη συμμετοχή των χωρών της 3ης και 4ης κατηγορίας σε διεθνείς εκδηλώσεις, καθώς και τη συμμετοχή τους στο Εκτελεστικό Συμβούλιο. Ενθαρρύνουμε την ανάπτυξη ειδικών προγραμμάτων με στόχο την προώθηση του οργανισμού μας σε χώρες που δεν διαθέτουν Εθνική Επιτροπή ή οργανισμούς που να συνεργάζονται με το ICOM και αναγνωρίζουμε ως απόλυτη προτεραιότητά μας την τακτική επικοινωνία των Διεθνών Επιτροπών με τις συγκεκριμένες περιοχές. <i>Το παρόν καταρτίστηκε με βάση σχέδιο σύστασης που υπέβαλαν τα ICOM Βελγίου και το ICMAH.</i> Παράρτημα 1 ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΗ ICOM 2022:
--	--

RESOLUTIONS PROCEDURE CONTEXT In view of ICOM's 26th General Conference that will take place in Prague (Czech Republic) from 20 to 28 August 2022, the Secretariat has prepared this document in order to guide the Resolutions Committee as well as all ICOM bodies entitled to formulate or endorse recommendations. The document outlines the rules regarding the role of the Resolutions Committee, the formulation, and the adoption of resolutions. LEXICON - <u>Recommendation</u>: a proposal any ICOM National or International Committee, Regional Alliance or Affiliated Organisation may put forward on the initiative of any of its members, providing he or she respects the rules set out in this procedure. - <u>Draft resolution</u>: a recommendation reviewed by the Resolutions Committee, which its Chair will present and submit to the General Assembly for its review. - <u>Resolution</u>: the final text adopted by the General Assembly through a decision by vote. TABLE OF CONTENTS 1. THE RESOLUTIONS ISSUED BY THE GENERAL CONFERENCE 1.1. Holding of the General Conference 1.2. Purpose of the General Conference 1.3. Adoption of resolutions during the General Conference 1.4. Implementation of the resolutions 2. THE PREPARATION OF RECOMMENDATIONS 2.1. Formulation or endorsement of recommendations 2.2. Formulation of recommendations: 2.2.1. Entities authorised to formulate recommendations	ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ ΠΛΑΙΣΙΟ Ενόψει της 26ης Γενικής Συνδιάσκεψης του ICOM που θα πραγματοποιηθεί στην Πράγα (Τσεχική Δημοκρατία) από τις 20 έως τις 28 Αυγούστου 2022, η Γραμματεία συνέταξε το παρόν έγγραφο προκειμένου να καθοδηγήσει την Επιτροπή Ψηφισμάτων καθώς και όλους τους φορείς του ICOM που έχουν το δικαίωμα να διατυπώνουν ή να εγκρίνουν συστάσεις. Το έγγραφο παρουσιάζει τους κανόνες σχετικά με τον ρόλο της Επιτροπής Ψηφισμάτων, τη διατύπωση και την έγκριση ψηφισμάτων. ΛΕΞΙΛΟΓΙΟ - <u>Σύσταση</u>: πρόταση που μπορεί να υποβάλει οποιαδήποτε Εθνική ή Διεθνής Επιτροπή, Περιφερειακή Συμμαχία ή θυγατρική Οργάνωση του ICOM με πρωτοβουλία οποιουδήποτε από τα μέλη της, υπό την προϋπόθεση ότι τηρεί τους κανόνες που ορίζονται στην παρούσα διαδικασία. - <u>Σχέδιο ψηφίσματος</u>: μια σύσταση που εξετάζεται από την Επιτροπή Ψηφισμάτων, την οποία ο Πρόεδρός της θα παρουσιάσει και θα υποβάλει στη Γενική Συνέλευση προς εξέταση. - <u>Ψήφισμα</u>: το τελικό κείμενο που εγκρίνεται από τη Γενική Συνέλευση με απόφαση που λαμβάνεται με ψηφοφορία. ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ 1. ΤΑ ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΔΙΑΣΚΕΨΗΣ 1.1. Διεξαγωγή της Γενικής Συνδιάσκεψης 1.2. Σκοπός της Γενικής Συνδιάσκεψης 1.3. Έγκριση ψηφισμάτων κατά τη Γενική Συνδιάσκεψη 1.4. Εφαρμογή των ψηφισμάτων 2. ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΣΥΣΤΑΣΕΩΝ 2.1. Διατύπωση ή έγκριση συστάσεων 2.2. Διατύπωση συστάσεων: 2.2.1. Φορείς εξουσιοδοτημένοι για διατύπωση συστάσεων
---	---

2.2.2. Scope of the recommendation 2.2.3. Form requirements 2.2.4. Language requirements 2.3. Submission of recommendations and endorsements 2.3.1. Submission to the Resolutions Committee 2.3.2. Deadline for submission 3. THE ROLE OF THE RESOLUTIONS COMMITTEE 3.1. Organisation of the Resolutions Committee 3.1.1. Composition of the Resolutions Committee 3.1.2. Designation and status of the Resolutions Committee 3.1.3. Meetings of the Resolutions Committee 3.2. Role of the Resolutions Committee 3.2.1. Role before the General Conference 3.2.2. Role during the General Conference 3.2.3. Role after the General Conference 4. SUMMARY OF THE PROCEDURE FOR THE ADOPTION OF THE RESOLUTIONS 1. THE RESOLUTIONS ISSUED BY THE GENERAL CONFERENCE 1.1. Holding of the General Conference ICOM holds a General Conference every three (3) years in accordance with Article 19, Section 1 of its Statutes. A Triennial General Conference comprises meetings of the ICOM Executive Board, Advisory Council, General Assembly, National Committees, International Committees, Affiliated Organisations and Regional Alliances. 1.2. Purpose of the General Conference The ICOM General Conference is the principal forum at which members of ICOM from all over the world can meet online or onsite and exchange views. The General Conference is organised around a	2.2.2. Πεδίο εφαρμογής της σύστασης 2.2.3. Μορφολογικές Απαιτήσεις 2.2.4. Γλωσσικές απαιτήσεις 2.3. Υποβολή συστάσεων και εγκρίσεις 2.3.1. Υποβολή στην Επιτροπή Ψηφισμάτων 2.3.2. Προθεσμία υποβολής 3. Ο ΡΟΛΟΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ 3.1. Οργάνωση της Επιτροπής Ψηφισμάτων 3.1.1. Σύνοψη της Επιτροπής Ψηφισμάτων 3.1.2. Διορισμός και ρόλος της Επιτροπής Αποφάσεων 3.1.3. Συνεδριάσεις της Επιτροπής Αποφάσεων 3.2. Ρόλος της Επιτροπής Αποφάσεων 3.2.1. Ρόλος της Επιτροπής Αποφάσεων πριν τη Γενική Συνδιάσκεψη 3.2.2. Ρόλος της Επιτροπής Αποφάσεων κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης 3.2.3. Ρόλος της Επιτροπής Αποφάσεων μετά τη Γενική Συνδιάσκεψη 4. ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΤΩΝ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ 1. ΤΑ ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΤΗΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΗΣ 1.1. Διεξαγωγή της Γενικής Συνδιάσκεψης Το ICOM διεξάγει τη Γενική Συνδιάσκεψη κάθε τρία (3) χρόνια σύμφωνα με το Άρθρο 19, Τμήμα 1 του Καταστατικού της. Η Γενική Συνδιάσκεψη που πραγματοποιείται ανά τριετία, περιλαμβάνει συνεδριάσεις του Εκτελεστικού Συμβουλίου του ICOM, της Συμβουλευτικής Επιτροπής, της Γενικής Συνέλευσης, των Εθνικών Επιτροπών, των Διεθνών Επιτροπών, των Θυγατρικών Οργανώσεων και των Περιφερειακών Συμμαχιών. 1.2. Σκοπός της Γενικής Συνδιάσκεψης Η Γενική Συνδιάσκεψη του ICOM είναι το κύριο φόρουμ στο οποίο τα μέλη του ICOM από όλο τον κόσμο μπορούν να συναντηθούν διαδικτυακά ή επιτόπια και να ανταλλάξουν απόψεις. Η Γενική Συνδιάσκεψη οργανώνεται
---	--

museum-related topic which is reflected on and discussed by speakers of the museum community and international experts. The General Conference also serves as the platform for the discussion and adoption of resolutions, which reflect the major orientations and policies of the Association. ICOM 26th General Conference (Prague, 2022) Theme: The Power of Museums 1.3. Format of the General Conference In 2022, for the first time in the ICOM's history, the General Conference will be hybrid, adding a digital dimension to the conventional event. It will be more inclusive, ensuring ICOM members worldwide equal opportunities to attend the conference. With the digitalisation of the event, voting on resolutions will take place online over several days, starting before the statutory meetings. This will allow all voting members to exercise their vote at any time and place, regardless of the time zone from which they will be connecting. Once the voting process has started, it will no longer be possible to make changes to the Resolutions. As a result, the resolutions, which used to be finalised during the General Conference, will be defined in spring, in particular during the Preliminary Meeting of the Advisory Council on 6 May 2022. However, the Resolutions Committee will organise a roundtable during the General Conference. 1.4. Presentation of the resolution	με βάση ένα θέμα που σχετίζεται με τα μουσεία, το οποίο τίθεται προς προβληματισμό και συζήτηση από ομιλητές της μουσειακής κοινότητας και διεθνείς εμπειρογνώμονες. Η Γενική Συνδιάσκεψη λειτουργεί επίσης ως πλατφόρμα για τη συζήτηση και την έγκριση ψηφισμάτων, τα οποία αντικατοπτρίζουν τις βασικές κατευθύνσεις και πολιτικές της Ένωσης. 26η Γενική Συνδιάσκεψη του ICOM (Πράγα, 2022) Θέμα: Η Δύναμη των Μουσείων 1.3. Μορφή της Γενικής Συνδιάσκεψης Το 2022 για πρώτη φορά στην ιστορία του ICOM, η Γενική Συνδιάσκεψη θα είναι υβριδική, προσδίδοντας μια ψηφιακή διάσταση στην καθιερωμένη εκδήλωση. Θα προσφέρει μεγαλύτερες δυνατότητες πρόσβασης σε όλους και θα εξασφαλίζει στα μέλη του ICOM παγκοσμίως ίσες ευκαιρίες συμμετοχής στη Συνδιάσκεψη. Με την ψηφιοποίηση της εκδήλωσης, η ψηφοφορία επί των ψηφισμάτων θα διεξάγεται ηλεκτρονικά επί αρκετές ημέρες, ακριβώς πριν από τις τακτικές συνεδριάσεις. Το γεγονός αυτό θα επιτρέψει σε όλα τα μέλη με δικαίωμα ψήφου να ασκήσουν το εκλογικό τους δικαίωμα ανά πάσα στιγμή και σε οποιοδήποτε μέρος, ανεξάρτητα από τη ζώνη ώρας από την οποία θα συνδεθούν. Μόλις ξεκινήσει η διαδικασία ψηφοφορίας, δεν θα είναι πλέον δυνατή η πραγματοποίηση αλλαγών στα Ψηφίσματα. Κατά συνέπεια, τα ψηφίσματα, τα οποία παλαιότερα οριστικοποιούνταν κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης, θα καθοριστούν την άνοιξη, ιδίως κατά την Προκαταρκτική Συνεδρίαση της Συμβουλευτικής Επιτροπής στις 6 Μαΐου 2022. Ωστόσο, η Επιτροπή Ψηφισμάτων θα διοργανώσει μια συζήτηση στρογγυλής τραπέζης κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης. 1.4. Παρουσίαση του ψηφίσματος
--	---

During the Preliminary Meeting of the Advisory Council the Chair of the Resolutions Committee will present the draft resolutions to the ICOM committees. This Forum will allow members to discuss and finalise the resolutions to be submitted to the vote of the General Assembly during the General Conference.	Κατά τη διάρκεια της Προκαταρκτικής Συνεδρίασης της Συμβουλευτικής Επιτροπής, ο / η Πρόεδρος της Επιτροπής Ψηφισμάτων θα παρουσιάσει τα σχέδια ψηφισμάτων στις επιτροπές του ICOM. Το συγκεκριμένο Φόρουμ θα δώσει στα μέλη τη δυνατότητα να συζητήσουν και να οριστικοποιήσουν τα ψηφίσματα που θα υποβληθούν προς ψήφιση στη Γενική Συνέλευση κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης.
1.5. Adoption of resolutions during the General Conference The finalised resolutions will be submitted to an online vote for adoption by the General Assembly before and during the General Conference. The Chair of the Resolutions Committee will present the resolutions to the Membership at a roundtable and at the General Assembly, allowing Members to ask questions about the resolutions submitted to the vote.	1.5. Έγκριση ψηφισμάτων κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης Τα ψηφίσματα που οριστικοποιήθηκαν θα υποβληθούν προς ηλεκτρονική ψηφοφορία για έγκριση από τη Γενική Συνέλευση πριν και κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης. Ο / Η Πρόεδρος της Επιτροπής Ψηφισμάτων θα παρουσιάσει τα ψηφίσματα στα Μέλη σε συζήτηση στρογγυλής τραπέζης και στη Γενική Συνέλευση, δίνοντας στα Μέλη τη δυνατότητα να θέσουν τα ερωτήματά τους σχετικά με τα ψηφίσματα που θα υποβληθούν σε ψηφοφορία.
1.6. Implementation of the resolutions The resolutions adopted during the General Assembly shall be implemented during the three-year period following their adoption. The ICOM Executive Board oversees the implementation of the resolutions adopted by the General Assembly, with the support of its network and the Secretariat.	1.6. Εφαρμογή των ψηφισμάτων Τα ψηφίσματα που εγκρίνονται κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνέλευσης, τίθενται σε εφαρμογή κατά την τριετή περίοδο μετά την έγκρισή τους. Το Εκτελεστικό Συμβούλιο του ICOM αναλαμβάνει την επίβλεψη για την εφαρμογή των ψηφισμάτων που εγκρίνονται από τη Γενική Συνέλευση, με την υποστήριξη του δικτύου του και της Γραμματείας.
2. THE PREPARATION OF RECOMMENDATIONS According to Article 19.2 of the Statutes of ICOM, the “General Conference shall be entitled to propose resolutions arising from its discussion for consideration to be made by the General Assembly”.	2. ΚΑΤΑΡΤΙΣΗ ΣΥΣΤΑΣΕΩΝ Σύμφωνα με το Άρθρο 19.2 του Καταστατικού του ICOM, η «Γενική Συνδιάσκεψη έχει το δικαίωμα να προτείνει ψηφίσματα που προκύπτουν από τη συζήτησή της για εξέταση από τη Γενική Συνέλευση».
2.1. Formulation or endorsement of recommendations	2.1. Διατύπωση ή έγκριση συστάσεων

Each ICOM National Committee, International Committee, Regional Alliance or Affiliated Organisation may only: - o formulate one (1) recommendation or; - o endorse two (2) recommendations or; - o formulate one (1) recommendation and endorse another (1); 2.2. Formulation of recommendations: All authorised Members wishing to formulate recommendations must submit them to the Resolutions Committee by respecting the present procedure and by completing the form established by the ICOM Secretariat. 2.2.1. Entities authorised to formulate recommendations Any ICOM National Committee, International Committee, Regional Alliance or Affiliated Organisation in good standing (up to date in the payment of its membership dues for 2021) may submit a recommendation. 2.2.2. Scope of the recommendation The recommendations submitted to the Resolutions Committee must: - o comply with ICOM statutory purposes; - o be in accordance with ICOM's missions and ICOM's Strategic Plan. They may relate to ICOM's programmes, the missions of its various Committees or the use of its resources to exert its influence throughout the world by promoting the role and contribution of museums to the betterment of society. 2.2.3. Form requirements The name and surname of the Member submitting a recommendation shall be indicated.	Κάθε Εθνική Επιτροπή, Διεθνής Επιτροπή, Περιφερειακή Συμμαχία ή Θυγατρική Οργάνωση του ICOM μπορεί μόνο: - ο να διατυπώσει μία (1) σύσταση ή - ο να εγκρίνει δύο (2) συστάσεις ή - ο να διατυπώσει μία (1) σύσταση και να εγκρίνει άλλη μία (1). 2.2. Διατύπωση συστάσεων: Όλα τα εξουσιοδοτημένα Μέλη που επιθυμούν να διατυπώσουν συστάσεις θα πρέπει να τις υποβάλουν στην Επιτροπή Ψηφισμάτων τηρώντας την παρούσα διαδικασία και συμπληρώνοντας το έντυπο που έχει καταρτίσει η Γραμματεία του ICOM. 2.2.1. Φορείς εξουσιοδοτημένοι να διατυπώνουν συστάσεις Οποιαδήποτε Εθνική Επιτροπή, Διεθνής Επιτροπή, Περιφερειακή Συμμαχία ή Θυγατρική Οργάνωση του ICOM που είναι ταμειακώς τακτοποιημένη (που έχει εξοφλήσει την καταβολή της συνδρομής της για το 2021) μπορεί να υποβάλει συστάσεις. 2.2.2. Πεδίο εφαρμογής της σύστασης Οι συστάσεις που υποβάλλονται στην Επιτροπή Ψηφισμάτων πρέπει: - ο να είναι σύμφωνες με τους καταστατικούς σκοπούς του ICOM, - ο να συνάδουν με την αποστολή και τον Στρατηγικό Σχεδιασμό του ICOM. Ενδέχεται να αφορούν τα προγράμματα του ICOM, τις αποστολές των διαφόρων Επιτροπών του ή τη χρήση των πόρων του ICOM προκειμένου να ασκήσει την επιρροή του σε παγκόσμιο επίπεδο, με σκοπό την προώθηση του ρόλου και της συμβολής των μουσείων για τη βελτίωση της κοινωνίας. 2.2.3. Μορφολογικές απαιτήσεις Θα πρέπει να αναγράφεται το όνομα και το επώνυμο του Μέλους που υποβάλλει τη σύσταση.
--	---

The submitted recommendations should be no longer than 300 words.	Οι υποβαλλόμενες συστάσεις δεν θα πρέπει να υπερβαίνουν τις 300 λέξεις.
2.2.4. Language requirements	2.2.4. Γλωσσικές απαιτήσεις
The recommendation must be submitted in one of the three official languages of ICOM (English, French or Spanish). In order to facilitate the work of the Resolutions Committee, members are encouraged to submit a recommendation in all three languages.	Η σύσταση θα πρέπει να υποβάλλεται σε μία από τις τρεις επίσημες γλώσσες του ICOM (αγγλικά, γαλλικά ή ισπανικά). Προκειμένου να διευκολυνθεί το έργο της Επιτροπής Ψηφισμάτων, τα μέλη ενθαρρύνονται να υποβάλλουν σύσταση και στις τρεις γλώσσες.
2.3. Submission of recommendations and endorsements	2.3. Υποβολή συστάσεων και εγκρίσεων
2.3.1. Submission to the Resolutions Committee	2.3.1. Υποβολή στην Επιτροπή Ψηφισμάτων
All recommendations and endorsements shall be submitted to the Resolutions Committee by using the e-mail address indicated in the form annexed to this document.	Όλες οι συστάσεις και οι εγκρίσεις θα πρέπει να υποβάλλονται στην Επιτροπή Ψηφισμάτων μέσω της διεύθυνσης ηλεκτρονικού ταχυδρομείου που αναφέρεται στο έντυπο που επισυνάπτεται στο παρόν έγγραφο.
2.3.2. Deadline for submission	2.3.2. Προθεσμία υποβολής
All recommendations and endorsements shall be submitted to the Resolutions Committee in due time and shall respect the work plan established for each General Conference. This deadline allows for sufficient time for the Resolutions Committee to analyse the recommendations and reword them if necessary, as well as processing their translation in the two others official languages of ICOM.	Όλες οι συστάσεις και οι εγκρίσεις θα πρέπει να υποβάλλονται στην Επιτροπή Ψηφισμάτων εγκαίρως και να τηρούν το πρόγραμμα εργασιών που καταρτίζεται για κάθε Γενική Συνδιάσκεψη. Η προθεσμία αυτή εξασφαλίζει στην Επιτροπή Ψηφισμάτων επαρκή χρόνο ώστε να μπορέσει να αναλύσει τις συστάσεις και να τις επαναδιατυπώσει, εάν παραστεί ανάγκη, καθώς και να επεξεργαστεί τη μετάφρασή τους στις δύο άλλες επίσημες γλώσσες του ICOM.
2.4. Calendar for the Resolutions Committee's working process	2.4. Χρονοδιάγραμμα διαδικασιών εργασίας της Επιτροπής Ψηφισμάτων
This calendar sets out the working process of the Resolutions Committee. It has been established by the ICOM Secretariat based on the Nomination process¹ adopted by the Executive Board.	Το παρόν χρονοδιάγραμμα καθορίζει τις διαδικασίες εργασίας της Επιτροπής Ψηφισμάτων. Έχει καταρτιστεί από τη Γραμματεία του ICOM με βάση τη διαδικασία Υποβολής Υποψηφιοτήτων¹ που εγκρίθηκε από το Εκτελεστικό Συμβούλιο.
2021	2021
28 October – 28 November 2021:	28 Οκτωβρίου - 28 Νοεμβρίου 2021:

Call for applications by the NCs, ICs, RAs and AOs; are sent to the Secretariat.	Πρόσκληση υποβολής αιτήσεων από τις Εθνικές Επιτροπές, τις Διεθνείς Επιτροπές, τις Περιφερειακές Συμμαχίες και τις Θυγατρικές Οργανώσεις, αποστέλλονται στη Γραμματεία.
28 November 2021: Deadline for applications.	28 Νοεμβρίου 2021: Προθεσμία υποβολής αιτήσεων.
29 November 2021: Review of eligibility by the Secretariat	29 Νοεμβρίου 2021: Επανεξέταση των κριτηρίων επιλεξιμότητας από τη Γραμματεία
2 – 3 December 2021 Selection of members by the Executive Board.	2 - 3 Δεκεμβρίου 2021: Επιλογή των μελών από το Εκτελεστικό Συμβούλιο.
8 December 2021: Information of the members of the Resolutions Committee.	8 Δεκεμβρίου 2021 Ενημέρωση των μελών της Επιτροπής Ψηφισμάτων.
15 December 2021: First Meeting of the Resolutions Committee (14:00 CET)	15 Δεκεμβρίου 2021 Πρώτη Συνεδρίαση της Επιτροπής Ψηφισμάτων (14:00 CET)
17 December 2021: Publication of the Call for Resolution Proposals	17 Δεκεμβρίου 2021 Δημοσίευση της Πρόσκλησης Υποβολής Προτάσεων των Ψηφισμάτων
2022	2022
27 February 2022: Deadline for the submission of resolution proposals.	27 Φεβρουαρίου 2022: Προθεσμία για την Υποβολή Προτάσεων των ψηφισμάτων.
March-April 2022: Discussion of the proposals, consultation with the proposing committees and editing of the draft resolutions	Μάρτιος-Απρίλιος 2022: Συζήτηση των προτάσεων, διαβούλευση με τις εισηγητικές επιτροπές και επεξεργασία των σχεδίων ψηφισμάτων
6 May 2022: Open discussion of the Draft Resolutions at a Preliminary Meeting of the Advisory Council.	6 Μαΐου 2022: Ανοικτή συζήτηση των Σχεδίων Ψηφισμάτων σε Προκαταρκτική Συνεδρίαση της Συμβουλευτικής Επιτροπής.
May-June 2022: Final editing of the Resolutions	Μάιος-Ιούνιος 2022: Τελική επεξεργασία των Ψηφισμάτων
23 August 2022: Roundtable during the 26th ICOM General Conference	23 Αυγούστου 2022: Συζήτηση Στρογγυλής Τραπέζης κατά τη διάρκεια της 26ης Γενικής Συνδιάσκεψης του ICOM

24 August 2022: Adoption of the Resolutions by the Ordinary General Assembly. 3. THE ROLE OF THE RESOLUTIONS COMMITTEE 3.1. Organisation of the Resolutions Committee 3.1.1. Composition of the Resolutions Committee The Resolutions Committee is composed of up to 12 members: - one (1) Committee Chair; - five (5) to nine (9) ICOM Members in good standing; - ICOM's President and Director General as ex officio members of the Committee. MEMBERS OF THE RESOLUTIONS COMMITTEE FOR THE 2019 KYOTO GENERAL CONFERENCE Chair: Olga Chistanova (NC, ICOM RUSSIA) Members: Rashad Mohammed Bukhash (NC, ICOM UAE) Amalia Castelli-González (NC, ICOM PERU) Freddy Alberto Coello Espín (NC, ICOM ECUADOR) Sabari Christian Dao (NC, ICOM BURKINA FASO) Nicole Gesché-Koning (NC, ICOM BELGIUM) Islam Serajul (NC, ICOM BANGLADESH) Penelope Theologi-Gouti (NC, ICOM GREECE) Noga Raved (IC, ICR) Giuliana Ericani (RA, ICOM EUROPE) Ex officio Members: Alberto GARLANDINI (ICOM President) Peter KELLER (ICOM Director General) 3.1.2. Designation and status of the Resolutions Committee The Resolutions Committee is an ad hoc	24 Αυγούστου 2022: Έγκριση των Ψηφισμάτων από την Τακτική Γενική Συνέλευση. 3. Ο ΡΟΛΟΣ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ 3.1. Οργάνωση της Επιτροπής Ψηφισμάτων 3.1.1. Σύσταση της Επιτροπής Ψηφισμάτων Η Επιτροπή Ψηφισμάτων αποτελείται από 12 μέλη κατ' ανώτατο όριο: - έναν (1) Πρόεδρο της Επιτροπής, - πέντε (5) έως εννέα (9) ταμειακώς τακτοποιημένα Μέλη του ICOM, - τον Πρόεδρο και τον Γενικό Διευθυντή του ICOM ως ex officio μέλη της Επιτροπής. ΜΕΛΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ ΓΙΑ ΤΗ ΓΕΝΙΚΗ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΗ ΤΟΥ ΚΙΟΤΟ ΤΟ 2019 Πρόεδρος: Olga Chistanova (NC, ICOM Ρωσίας) Μέλη: Rashad Mohammed Bukhash (NC, ICOM ΗΑΕ) Amalia Castelli-González (NC, ICOM Περού) Freddy Alberto Coello Espín (NC, ICOM Εκουαδόρ) Sabari Christian Dao (NC, ICOM Μπουρκίνα Φάσο) Nicole Gesché-Koning (NC, ICOM Βελγίου) Islam Serajul (NC, ICOM Μπανγκλαντές) Penelope Theologi-Gouti (NC, ICOM Ελλάδα) Noga Raved (IC, ICR) Giuliana Ericani (RA, ICOM EUROPE) Ex officio Μέλη: Alberto GARLANDINI (Πρόεδρος ICOM) Peter KELLER (Γενικός Διευθυντής ICOM) 3.1.2. Διορισμός και ρόλος της Επιτροπής Αποφάσεων Η Επιτροπή Ψηφισμάτων είναι μια ad hoc Επιτροπή που δημιουργείται με την
--	--

Committee created with the occurrence of each ICOM General Conference.	πραγματοποίηση κάθε Γενικής Συνδιάσκεψης του ICOM.
The Chair and the Members of the Resolutions Committee are appointed following the Nomination Process² implemented in February 2021 by the Executive Board of ICOM. Members of ICOM are invited to send their application (short statement + CV) to the ICOM Secretariat before 28 November 2021. Valid applications have been reviewed by the Executive Board at the 156th Session of the Executive Board. In a letter sent on 7 December, the selected candidates were informed by the Secretariat of their appointment.	Ο Πρόεδρος και τα Μέλη της Επιτροπής Ψηφισμάτων ορίζονται σύμφωνα με τη Διαδικασία Υποβολής Υποψηφιοτήτων² που εφαρμόστηκε τον Φεβρουάριο του 2021 από το Εκτελεστικό Συμβούλιο του ICOM. Τα μέλη του ICOM καλούνται να στείλουν την αίτησή τους (σύντομη δήλωση συνοδευόμενη από βιογραφικό σημείωμα) στη Γραμματεία του ICOM πριν από τις 28 Νοεμβρίου 2021. Οι έγκυρες αιτήσεις εξετάστηκαν από το Εκτελεστικό Συμβούλιο κατά την 156η Σύνοδο του Εκτελεστικού Συμβουλίου. Με επιστολή που εστάλη στις 7 Δεκεμβρίου, οι επιλεγέντες υποψήφιοι ενημερώθηκαν από τη Γραμματεία για τον διορισμό τους.
3.1.3. Meetings of the Resolutions Committee	3.1.3. Συνεδριάσεις της Επιτροπής Ψηφισμάτων
The Resolutions Committee will begin its task upon nomination and publication of its composition.	Η Επιτροπή Ψηφισμάτων θα αρχίσει το έργο της μετά τον διορισμό και τη δημοσίευση της σύνθεσής της.
Following the calendar established by the ICOM Secretariat (see 2.4.), the first meeting of the Committee will take place on 15 December 2021 (14:00 CET). The Committee will hold the number of meetings that it considers appropriate in order to complete its work within the set time.	Σύμφωνα με το χρονοδιάγραμμα που έχει καταρτίσει η Γραμματεία του ICOM (βλ. 2.4.), η πρώτη συνεδρίαση της Επιτροπής θα πραγματοποιηθεί στις 15 Δεκεμβρίου 2021 (14:00 CET). Η Επιτροπή θα πραγματοποιήσει τον αριθμό συνεδριάσεων που κρίνει σκόπιμο προκειμένου να ολοκληρώσει το έργο της εντός του καθορισμένου χρόνου.
2. Role of the Resolutions Committee	3.2. Ρόλος της Επιτροπής Ψηφισμάτων
3.2.1. Role before the General Conference	3.2.1. Ρόλος της Επιτροπής Ψηφισμάτων πριν τη Γενική Συνδιάσκεψη
The Resolutions Committee shall, before the General Conference:	Η Επιτροπή Ψηφισμάτων, πριν από τη Γενική Συνδιάσκεψη:
ο receive recommendations and endorsements from authorised Members (Rule 2.2.1. of this procedure);	ο λαμβάνει συστάσεις και εγκρίσεις από εξουσιοδοτημένα Μέλη (Κανονισμός 2.2.1. της παρούσας διαδικασίας)
ο confirm that such recommendations are eligible with regard to the procedure in force and the scope defined;	ο επιβεβαιώνει ότι οι εν λόγω συστάσεις είναι αποδεκτές όσον αφορά την ισχύουσα διαδικασία και το καθορισμένο πεδίο εφαρμογής

o check the conformity of such recommendations with ICOM's Statutes; o check if the recommendations are in accordance with ICOM's missions and ICOM's Strategic Plan; o examine recommendations, group all those that meet the criteria by subject or orientation and summarise them; o draw up three to five final draft resolutions; o ensure the translation of draft resolutions in the three official languages of ICOM. o hold an open discussion of the Draft Resolutions (work calendar of the Resolutions Committee)	ο ελέγχει αν οι εν λόγω συστάσεις είναι σύμφωνες με το καταστατικό του ICOM ο ελέγχει αν οι συστάσεις είναι σύμφωνες με τις αποστολή του ICOM και τον Στρατηγικό Σχεδιασμό του ICOM ο εξετάζει τις συστάσεις, ομαδοποιεί όλες εκείνες που πληρούν τα κριτήρια ανά θέμα ή κατεύθυνση και τις συνοψίζει ο συντάσσει τρία έως πέντε τελικά σχέδια ψηφισμάτων ο διασφαλίζει τη μετάφραση των σχεδίων ψηφισμάτων στις τρεις επίσημες γλώσσες του ICOM ο διεξάγει ανοικτή συζήτηση επί των Σχεδίων Ψηφισμάτων (χρονοδιάγραμμα εργασιών της Επιτροπής Ψηφισμάτων)
3.2.2. Role during the General Conference During the General Conference, the Resolutions Committee, speaking through its Chair, shall inform the General Assembly of the manner in which she/he has directed the work of the Resolutions Committee. The Chair of the Committee shall present the resolutions during a roundtable and at the General Assembly. The General Assembly shall examine the resolutions and adopt them by taking a decision.	3.2.2. Ρόλος της Επιτροπής κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης Κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης, η Επιτροπή Ψηφισμάτων, μέσω του Προέδρου της, ενημερώνει τη Γενική Συνέλευση για τον τρόπο με τον οποίο ο / η Πρόεδρος διηύθυνε το έργο της Επιτροπής Ψηφισμάτων. Ο /Η Πρόεδρος της Επιτροπής παρουσιάζει τα ψηφίσματα κατά τη διάρκεια συζήτησης στρογγυλής τραπέζης και στη Γενική Συνέλευση. Η Γενική Συνέλευση εξετάζει τα ψηφίσματα και τα εγκρίνει λαμβάνοντας απόφαση.
3.2.3. Role after the General Conference The Resolutions Committee shall contact all National Committees and encourage them, to the best of their abilities, to translate all new Resolutions into the working languages of their Committees and make them available through the different means of communication accessible to them.	3.2.3. Ρόλος της Επιτροπής μετά τη Γενική Συνδιάσκεψη Η Επιτροπή Ψηφισμάτων έρχεται σε επαφή με όλες τις Εθνικές Επιτροπές και τις ενθαρρύνει, στο μέτρο των δυνατοτήτων τους, να μεταφράζουν όλα τα νέα Ψηφίσματα στις γλώσσες εργασίας των Επιτροπών τους και να τα διαθέτουν μέσω των διαφόρων μέσων επικοινωνίας που είναι προσβάσιμα σε αυτές.

4. SUMMARY OF THE PROCEDURE FOR THE ADOPTION OF THE RESOLUTIONS Recommendations: • Submitted by any ICOM National Committee, International Committee, Regional Alliance or Affiliated Organisation in good standing. • In respect of the established procedure and within the defined scope. Draft resolutions: • Formulated by the Resolutions Committee after review, rewriting and translation. • Submitted to the General Assembly during the General Conference. Resolutions: • Adopted, through a decision, by the General Assembly. • Implementation overseen by the Executive Board with the support of its network and the Secretariat. ¹https://icom.museum/wp-content/uploads/2021/07/EN_NominationsProcedure_Final.pdf ² The Nomination Process is available here. Please note that the Nomination Process is now in a pilot phase and will be reviewed further over the coming year based on the outcomes of using the process and in the context of the recommendations of the External Review and the Working Group on Statutes and Rules.	4. ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΗΣ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑΣ ΕΓΚΡΙΣΗΣ ΤΩΝ ΨΗΦΙΣΜΑΤΩΝ Συστάσεις: • Υποβάλλονται από οποιαδήποτε Εθνική Επιτροπή, Διεθνή Επιτροπή, Περιφερειακή Συμμαχία ή Θυγατρική Οργάνωση του ICOM που είναι ταμειακώς τακτοποιημένη. • Αφορούν καθιερωμένες διαδικασίες και εντάσσονται σε καθορισμένο πεδίο εφαρμογής. Σχέδια ψηφισμάτων • Διατυπώνονται από την Επιτροπή Ψηφισμάτων κατόπιν επανεξέτασης, αναδιατύπωσης και μετάφρασης. • Υποβάλλονται στη Γενική Συνέλευση κατά τη διάρκεια της Γενικής Συνδιάσκεψης. Ψηφίσματα: • Εγκρίνονται, μέσω απόφασης, από τη Γενική Συνέλευση. • Η εφαρμογή επιβλέπεται από το Διοικητικό Συμβούλιο με την υποστήριξη του δικτύου και της Γραμματείας. ¹https://icom.museum/wp-content/uploads/2021/07/EN_NominationsProcedure_Final.pdf ² Η Διαδικασία υποβολής Υποψηφιοτήτων είναι διαθέσιμη εδώ. Σημειώνεται ότι η εν λόγω Διαδικασία βρίσκεται ήδη σε πιλοτική φάση και θα επανεξεταστεί περαιτέρω κατά το επόμενο έτος μετά την ολοκλήρωση της τρέχουσας διαδικασίας και στο πλαίσιο των συστάσεων της Εξωτερικής Επιθεώρησης και της Ομάδας Εργασίας για το Καταστατικό και τους Κανονισμούς.
---	---

Βιβλιογραφία

Ελληνόγλωσση

- Hooper-Greenhill, E. (2006). *Το Μουσείο και οι Πρόδρομοί του*. Πολιτιστικό Ίδρυμα Ομίλου Πειραιώς.
- ICOM Greece (2024). *Απόδοση του νέου ορισμού του Μουσείου στα ελληνικά*. Διαθέσιμο στο: <https://icom-greece.mini.icom.museum/>
- Κοντογιάννη, Σ. (2021). Ο νέος διευρυμένος ρόλος των Μουσείων, νέες διαστάσεις στην αποστολή των Μουσείων-δράσεις κοινωνικού χαρακτήρα. *Culture-Journal of Culture in Tourism, Art & Education*, 1(1).
- Μούλιου, Μ. (2014). Τα μουσεία στον 21ο αιώνα: προκλήσεις, αξίες, ρόλοι, πρακτικές. Στο Α. Κ. Γ. Μπίκος, *Μουσειολογία, Πολιτιστική Διαχείριση και Εκπαίδευση*. Γρηγόρη.

Ξενόγλωσση

- Alexander, E. P., Alexander, M., & Decker, J. (2017). *Museums in motion: An introduction to the history and functions of museums*. Rowman & Littlefield.
- Arts Council Collection (2021). *Community-curated exhibitions shine a light on well-being and local experiences of Covid-19 as part of Arts Council Collection's National Partners Programme*. Διαθέσιμο στο: <https://artscouncilcollection.org.uk/news/community-curated->
- Brown, K., & Mairesse, F. (2018). The definition of the museum through its social role. *Curator: The Museum Journal*, 61(4), 525-539.
- Conn, S. (2010). *Do museums still need objects?*. University of Pennsylvania Press.

- Giannini, T., & Bowen, J. P. (2023). Global Cultural Conflict and Digital Identity: Transforming Museums. *Heritage*, 6(2), 1986-2005.
- Gómez, A. R. (2023). The discussion on today's museum: The social debate. 20th century parameters in the 21st century and Ibero-American debates. *DAT Journal*, 8(4), 71-83.
- ICOM (2024). *Frontpage*. Διαθέσιμο στο: <https://icom.museum/en/>
- Lisney, E., Bowen, J. P., Hearn, K., & Zedda, M. (2013). Museums and technology: Being inclusive helps accessibility for all. *Curator: The Museum Journal*, 56(3), 353-361.
- Mairesse, F. (2019). The definition of the museum: History and issues. *Museum International*, 71(1-2), 152-159.
- MuseumsEtc. (2010) *The New Museum Community. Audiences, Challenges, Benefits. A Collection of Essays*. MuseumsEtc.
- Salgado, M., & Marttila, S. (2013). Discussions on inclusive, participative and open museums. In *Beyond control: the collaborative museum and its challenges. International conference on design and digital heritage. NODEM 2013 Conference proceedings, Stockholm, December 1-3* (pp. 41-48).
- Shepherd, H. (2009). Focus on practice: Inclusion and museums: developing inclusive practice. *British Journal of Special Education*, 36(3), 140-146.